

**ANÁLISIS TEXTUAL DE UN ELEMENTO DEL MODELO CUATRIFUNCIONAL
APLICADO A LA ACCIÓN PERSUASIVA FÁTICA EN UN CORPUS PARALELO
INGLÉS-ESPAÑOL EN EL LIBRO DE LOS PROVERBIOS**

NATIVIDAD HERNÁNDEZ AMARIS

DIANA ROCÍO ROMERO GUZMÁN

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES
FACULTAD DE ESTUDIOS SOCIALES Y EMPRESARIALES
PROGRAMA DE MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN
ANÁLISIS TEXTUAL Y TRADUCCIÓN
MANIZALES**

2015

**ANÁLISIS TEXTUAL DE UN ELEMENTO DEL MODELO CUATRIFUNCIONAL
APLICADO A LA ACCIÓN PERSUASIVA FÁTICA EN UN CORPUS PARALELO
INGLÉS-ESPAÑOL EN EL LIBRO DE LOS PROVERBIOS**

NATIVIDAD HERNÁNDEZ AMARIS

DIANA ROCÍO ROMERO GUZMÁN

Trabajo de grado para optar al título de Maestros en Traducción

Directora de Tesis

Mg. INÉS GABRIELA GUERRERO UCHIMA

Co-Tutora de Tesis

Dra. MARIA MERCEDES SUÁREZ DE LA TORRE

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES

FACULTAD DE ESTUDIOS SOCIALES Y EMPRESARIALES

PROGRAMA DE MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN

ANÁLISIS TEXTUAL Y TRADUCCIÓN

MANIZALES

2015

AGRADECIMIENTOS

Al Señor Creador, por tener la oportunidad de realizar un trabajo investigativo acerca de Su palabra y quien nos ha dado mucha fortaleza para continuar y luchar contra las adversidades.

Al Doctor Francesc Fernández por su sabiduría, conocimiento magno, dedicación, apoyo y acompañamiento.

A la Doctora Mercedes Suárez por su emprendimiento, acompañamiento y atención hacia nosotras.

A nuestra tutora, Mg. Inés Gabriela Guerrero por su acompañamiento.

A los míos, por su ánimo constante y su motivación...Recordándome siempre que, ¡lo que se sueña se logra!

Natividad

A mi familia, por su sabiduría y apoyo incondicional.

A Lorence por su acompañamiento y apoyo incondicional.

A Nati por su emprendimiento y perseverancia en el día a día.

A Diana Bonilla por su apoyo incondicional.

Diana

DEDICATORIA

A Nuestro Señor por ser la inspiración
de este trabajo.

Natividad y Diana

A la idea más exquisita de la literatura...

A la llave del conocimiento

A la fuente de la sabiduría

Al Amado de las naciones...Para ti Señor Jesús.

Natividad

To Lorence for being
my special and unconditional support.

Diana

CONTENIDO

CAPÍTULO I. INTRODUCCIÓN.....	13
CAPÍTULO II. JUSTIFICACIÓN.....	16
CAPÍTULO III. ANTECEDENTES.....	18
3.1 Función Textual.....	18
3.2 Función Apelativa.....	23
3.3 Subfunción Persuasiva.....	25
3.3.1. Acción Persuasiva Fática.....	25
CAPÍTULO IV. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....	30
CAPÍTULO V. OBJETIVOS.....	32
5.1 Objetivo General.....	32
5.2 Objetivos Específicos.....	32
CAPÍTULO VI. MARCO TEÓRICO.....	33
6.1 El Enfoque Funcionalista de la Traducción.....	33
6.1.1. La Teoría del Skopos.....	34
6.1.2. Las Funciones del Lenguaje según Jakobson.....	36
6.1.2.1. Funciones Textuales según Nord (1991).....	37
6.1.2.2. Modelo Cuatrifuncional.....	39
6.1.2.2.1 La Función Apelativa.....	40
6.1.2.2.2. La Persuasión Fática y sus Aspectos.....	40
CAPÍTULO VII METODOLOGÍA.....	46
7.1 Recopilación del corpus paralelo.....	47
7.1.1. Delimitación del corpus por fuente.....	48

7.1.2.Delimitación del corpus paralelo.....	52
CAPÍTULO VIII. CORPUS LIBRO DE LOS PROVERBIOS.....	70
8.1.Acerca del Libro de Los Proverbios.....	70
8.2.Definiciones y Descripciones.....	71
8.3. Selección de los corpus y tratamiento de datos.....	73
8.3.1.Tratamiento de los datos.....	75
8.4. Caracterización del corpus del Libro de Los Proverbios.....	76
8.4.1.Influencia de situación comunicativa y contexto sociocultural.....	76
8.5. Contexto histórico.....	79
8.5.1.Acerca del Libro de Los Proverbios.....	79
8.5.2.Acerca de los autores.....	80
CAPÍTULO IX METODOLOGÍA DE ANÁLISIS Y RESULTADOS.....	82
9.1.Propuesta metodológica de análisis de la acción persuasiva fática.....	83
9.2. Descripción del corpus de análisis.....	84
9.3. Análisis contrastivo.....	115
CAPÍTULO X CONCLUSIONES.....	121
CAPÍTULO XI REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	124

LISTA DE TABLAS**Pág**

Tabla 1. Modelo funcional por tipos y subtipos de acciones comunicativas de Fernández.....	43
Tabla 2. Identificación y clasificación de capítulos del Libro de Los Proverbios según su finalidad (texto base).....	53
Tabla 3. Identificación de las Características extratextuales/textuales del texto base.....	54
Tabla 4. Definición y descripción del corpus relevante del Libro de Los Proverbios.....	72
Tabla 5. Descripción del corpus del género religioso relevante.....	72
Tabla 6. Corpus del Libro de Los proverbios en inglés (New International Version).....	73
Tabla 7. Corpus del Libro de Proverbios en español (Nueva Versión Internacional).....	74
Tabla 8. Identificación de las finalidades en los capítulos del texto meta.....	85
Tabla 9. Identificación de las finalidades en los capítulos del texto meta (versículo en que se presenta la finalidad).....	94
Tabla 10. Identificación de aspectos de la Acción Persuasiva Fática según la finalidad 1 (texto base).....	102
Tabla 11. Identificación los Aspectos de la Acción Persuasiva Fática según en la finalidad 2 (texto base).....	103
Tabla 12. Identificación de los Aspectos de la Acción Persuasiva Fática según la Finalidad 3 (texto base)	104
Tabla 13. Identificación de los Aspectos de la Acción Persuasiva Fática según la Finalidad 4 (texto base).....	105

Tabla 14. Capítulos del Libro de Los Proverbios aplicando todos los Aspectos de la Acción

Persuasiva Fática

(intratextual).....105

Tabla 15. Capítulos del Libro de Los Proverbios aplicando no todos los aspectos de la

Acción

Persuasiva

Fática

(intratextual).....106

Tabla 16. Identificación de los Aspectos de la Acción Persuasiva Fática en EL Libro de Los

Proverbios (texto meta).....107

Tabla 17. Semejanzas y diferencias en los aspectos de la acción persuasiva fática en cada

una de las finalidades del texto

meta.....117

Tabla 18. Diferencias más detalladas en los aspectos de la Acción Persuasiva Fática en el

texto

meta.....119

TABLA DE FIGURAS

	Pág
Figura 1. Relación Emisor-Receptor.....	39
Figura 2. 47 versiones bíblicas en inglés y 16 versiones bíblicas en español.....	48
Figura 3. Herramientas para profundizar Las Sagradas Escrituras.....	49
Figura 4. Los Aspectos de la Acción Persuasiva Fática propuestas por Fernández (2004)	91
Figura 5. Análisis contrastivo de los Aspectos de la Acción Persuasiva Fática.....	116

ABSTRACT

This research is focused on knowing and applying one of the functions of language originally proposed by Roman Jakobson, but then it is taken up by the German translation scholar Christiane Nord in her famous Cuatrifuncional Model (Expressive, Phatic, Referential and Appellative functions) and the Spanish Francesc Fernández (2004). Our purpose in this research work is to delve into one of the functions of this model (Appellative function) but also identifying subfunctions selecting a particular action: Phatic Persuasive in a parallel corpus English – Spanish in the Book of Proverbs.

The main aim of this study is to describe the variation of the aspects of persuasive phatic action in the base text and target text according to their purpose. Throughout this process of data collection for this research, we make a descriptive analysis of this function. Its language is appropriate and simple so there is understanding by every reader who is interested in the aspect of textual analysis and as such studies has been immersed in Translation Studies.

Key words: Functionalist Approach, Cuatrifuncional Model, Appellative Function, Phatic Persuasive Action.

RESUMEN

Esta investigación va enfocada a conocer y aplicar una de las funciones del lenguaje inicialmente propuesta por Roman Jakobson, pero que luego es retomada por la traductóloga alemana Christiane Nord en su famoso Modelo Cuatrifuncional (F. Expresiva, F. Fática, F. Referencial y F. Apelativa) y por el español Francesc Fernández. Nuestro propósito en este trabajo investigativo es ahondar en una de las funciones de este modelo (Función Apelativa) identificando igualmente sus subfunciones pero seleccionando una en particular, la Persuasiva Fática en un corpus paralelo Inglés – Español en el Libro de los Proverbios.

El objetivo principal de este estudio es describir la variación de los aspectos de la acción persuasiva fática en el texto base y texto meta según su finalidad. En todo este proceso de la recolección de información para esta investigación, logramos hacer un análisis descriptivo de esta función. Su lenguaje es apropiado y sencillo de manera que haya comprensión por parte de todo lector que esté interesado en el aspecto del Análisis Textual y cómo este tipo de estudios se halla inmerso en la Traductología.

Key words: Enfoque Funcionalista, Modelo Cuatrifuncional, Función Apelativa, Acción Persuasiva Fática.

*“Es indiscutible que el investigar se constituye en una necesidad vital
y permanente del ser humano, quien aspira al conocimiento,
en busca de la verdad y el sentido de la vida.
Por eso aplica la razón, de manera espontánea o intencional
a fin de tratar de esclarecer qué es real y cierto y
que es una ilusión o un error”.*
Edgar Morín.

CAPITULO I. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo pretende hacer un estudio del elemento acción persuasiva fática tomado del modelo cuatrifuncional de Nord (2011) que se aplicó al corpus del Libro de Los Proverbios en sus versiones inglés-español con el fin de determinar que sus características transformen el pensamiento del receptor.

Es de conocimiento general, que el modelo cuatrifuncional de Nord (2011) nació de adaptar el modelo de las funciones del lenguaje de Jakobson (1967) fue con el fin de perfeccionar una gran cantidad de aspectos relevantes en el análisis textual; pero, se decidió en este trabajo de investigación tomar una mínima parte de la función persuasiva con su subfunción la acción persuasiva fática propuesta por Fernández (2004) que fue el fundamento de este estudio.

El presente trabajo investigativo está dividido en tres partes que comprende 11 capítulos:

En el primer capítulo, se encuentra el primer capítulo el cual aborda la Introducción, Justificación, Descripción del problema, Supuesto de partida y Objetivos.

En el segundo capítulo, se hallan los Antecedentes desde tres perspectivas: Enfoque Funcionalista, Traductología y Acción Persuasiva Fática. En el tercer capítulo se desarrolla el Marco Teórico en el cual se retoma el enfoque funcionalista comunicativo y sociocultural de la traducción.

La segunda parte, contiene el cuarto capítulo que trata de la Metodología, la cual describe las etapas de la recolección de datos del corpus. En el quinto capítulo, se expone la Caracterización del corpus del Libro de Los Proverbios. El sexto capítulo, explica el Análisis y los Resultados del corpus paralelo del Libro de Los Proverbios, enfocándose desde la perspectiva funcional-textual.

La tercera parte, corresponde al séptimo capítulo en donde se registran las Conclusiones como resultados relevantes relacionados con los objetivos propuestos. En último lugar, se expone anexos de tablas de análisis del corpus con identificaciones de marcas textuales y la bibliografía de este proyecto investigativo.

Motivación

Este trabajo está dedicado al estudio de la acción persuasiva fáctica en el Libro de los Proverbios, porque esta obra nos pareció muy relevante, tanto nuestro punto de vista personal como académico.

Desde el punto de vista personal, nuestras propias creencias cristianas son el origen de nuestro interés por los textos bíblicos y, en especial, por El Libro de los Proverbios, ya que representó un compendio de sabiduría que nos resultó muy inspirador y en cuyo conocimiento quisimos profundizar.

Desde el punto de vista académico, el hecho de ser estudiantes de la Maestría en Traducción cuya línea investigativa es Análisis Textual y Traducción nos llevó a escoger una obra que no sólo ha sido traducida a diferentes lenguas sino de la que también existen versiones sucesivas hasta llegar a la actualidad. Puesto que el inglés es nuestra primera lengua extranjera, fue la versión más reciente de dicho libro en esa lengua, New International Version, la que comparamos con su traducción al español.

CAPITULO II. JUSTIFICACIÓN

El estudio del fenómeno de la traducción ha dado diversos giros a lo largo de su historia, pasando de aspectos lingüísticos a culturales y de allí a los aspectos sociales. Esta investigación buscó hacer un aporte a la Traductología con el fin de que traductores, profesionales y académicos de hoy y estudiantes de esta área vean en los textos religiosos una nueva propuesta investigativa que genere opciones profundas de análisis traductológico en este tipo de textos.

Se acude a este ejemplo en el presente estudio el cual pertenece a la línea de Análisis Textual y Traducción cuyos propósitos investigativos basados en argumentos traductológicos (la Acción Persuasiva Fática contrastando con las finalidades del texto meta), aplicados en el Libro de Los Proverbios, contribuyan con una mejor comprensión del lector (bien sea para la comunidad académica y religiosa). Además, luego de la realización de dicho proyecto, sea una herramienta de estudio para futuros estudios bien sea traductológicos o de otra disciplina.

La contribución principal del presente trabajo a la Línea de Investigación de Análisis textual consistió en reafirmar que el fenómeno de la traducción, no se debe tomar solamente como el paso de una lengua a otra sino que es una obligación abarcarlo desde las funciones comunicativas que cumple y a la vez mostrar que desde el punto de vista textual la traducción

hecha por el traductor, no debe quedarse solamente en el nivel de la lengua sino que tiene que ir a un grado superior trascendiendo así a lo meramente lingüístico.

Otro factor que emergió en esta investigación es la propuesta de Nord (2011) en donde combina los modelos de Bühler (1934) y de Jakobson (1967) para formar su Modelo Cuatrfuncional (fática, apelativa, referencial y expresiva). Por consiguiente, desde este enfoque funcionalista, se llevó a explorar más, identificar y describir los aspectos de la acción persuasiva fática propuesta por Fernández (2004) en el proceso traductor.

Dado que, la importancia de este trabajo investigativo es la explicación de elementos que se presentaron a través de los aspectos y finalidades en la acción persuasiva fática, en textos religiosos como El Libro de Los Proverbios, se evidenciaron cambios significativos del texto base al texto meta.

Cabe concluir que, el traductor tiene que ser consciente de las funciones que tiene el texto y que hay unas subfunciones y entre más consciencia toma el traductor de ese tipo de fenómenos textuales, pues, de mayor calidad va a ser su trabajo.

CAPÍTULO III. ANTECEDENTES

Los antecedentes expuestos a continuación, son las investigaciones hechas en las que se aborda el tema de la Función Apelativa en diferentes perspectivas, mostrando así la relevancia que tiene dicha función para autores que trabajan en diferentes disciplinas, pero que finalmente convergen en que este elemento no puede pasar desapercibido, puesto que, sus subfunciones están íntimamente ligadas para persuadir, convencer e inducir en el pensamiento del receptor de manera que lleve a cabo una acción determinada sin contar con la fuerza legal para imponerla. Fernández (2004).

3.1 Función Textual:

En la tesis doctoral de Muñoz (2011) llamada “Análisis contrastivo y traductológico de textos médicos (inglés-español). El género *Caso Clínico*”, propuso como objetivo identificar los rasgos característicos, principalmente del género *Caso Clínico*, dentro de un marco para el análisis contrastivo.

El referente teórico de este trabajo se basó en la integración de dos perspectivas: 1) la traductología y 2) la enseñanza del inglés con fines específicos (IFE). Desde la traductología retoma a Hatim (1997) quien afirma que la argumentación se manifiesta en una organización e

interacción textual mediante diversas unidades textuales: tesis (cita¹), contraargumento, exposiciones y conclusiones además de afirmar que es posible analizar el género y su estructura textual en términos de tipos de funciones textuales. Hatim (1997) afirma que hay una interacción constante entre patrones globales y locales que pueden representarse en patrones de oraciones y textura, es decir, diversos mecanismos de cohesión y coherencia textual. Desde la IFE, Jabbour (1997) aborda conceptos similares: función argumentativa, organización textual (superestructura) y unidades de análisis (afirmaciones y alusiones textuales).

La metodología empleada en este trabajo incluyó la descripción de la superestructura del género *Caso Clínico: Introducción, Descripción del caso y Discusión*. El corpus de trabajo que utilizó fue un corpus comparable originalmente en inglés y en español de 85 *Casos Clínicos* en inglés y español. Su corpus tenía una extensión en inglés (104.881 palabras) y en español (96.391 palabras). La representatividad del corpus se garantizó de acuerdo con la indexación y *factor de impacto* de sus publicaciones; siete revistas en inglés y seis en español. Además, se explicitó la caracterización textual del género basada en la descripción de una ficha de caracterización previa, dada la selección de este género derivada de una tipología textual de géneros médicos escritos (Muñoz, 2011).

Muñoz (2011) propuso una metodología integradora de análisis a partir de (Hatim, 1997; Nord, 1991 y Jabbour, 1997) para la identificación de la *función argumentativa* fue la siguiente:

1. Lectura previa: lectura de determinados elementos textuales y contextuales (emisor, tono, título, superestructura, referencias bibliográficas y relación intertextual).

¹ Jabbour las llama alusiones siguiendo a Sinclair.

2. Lectura profunda: análisis y evaluación de elementos contextuales, consideración de los estudios exploratorios del género *Caso Clínico* y su pertinencia con respecto a una función hipotética.
3. Formulación y establecimiento de hipótesis, es decir, hipótesis por sección (tres hipótesis en total); cada hipótesis apuntaba a una función diferente, dada la multifuncionalidad hipotética del género.
4. Identificación de la función textual (patrones locales).
 - a. Cada función se basa en las definiciones de cada función de la tipología textual de Hatim y de la función argumentativa, basada en Jabbour.
 - b. Se observa cada afirmación o alusión textual (basado en un par de preguntas para identificar el tipo de relación con respecto a la afirmación o alusión).
5. Determinación de la función textual (basado en la secuencia de funciones identificadas y su comprobación en el corpus comparable).
6. Determinación de la función dominante: confirmación de hipótesis, identificación de la secuencia y función de cada sección además de su comparación y relación.

En cuanto a la investigación consideramos algunos aspectos relevantes para nuestra investigación: 1) la adaptación de una tipología de funciones textuales; 2) el análisis de un género textual específico; 3) una metodología integradora para identificar la argumentación y 4) la selección y definición de un conjunto de unidades de análisis (*presencia del autor, aproximadores y estrategias de desagentivación*).

Sin embargo, algunas limitaciones de Muñoz (2011) son: 1) la ampliación del corpus paralelo con el fin de hacer un contraste con resultados mayores a los obtenidos en nuestra investigación y de esta manera poder establecer generalizaciones con mayor repercusión para la Traductología y 2) la aplicación del diseño metodológico a otros géneros especializados para la traducción, dado que las metodologías de análisis son de carácter contrastivo e integrador y abarcan aspectos como las funciones del texto, las características lingüísticas más usuales (convenciones y sus variantes) y la comparación de las convenciones y variantes en un determinado par de lenguas.

Luego, en la tesis de maestría de Giraldo (2012), llamada: “Análisis Contrastivo de Aspectos Pragmáticos de La Cortesía (Inglés-Español) de Las Traducciones de Textos Religiosos. El Género *Sermón de Conferencia General*”, el objetivo que planteó fue el de describir y analizar aspectos pragmáticos de la cortesía y sus características convencionales en un corpus de originales y en un corpus paralelo de originales y traducciones (inglés-español) del género *Sermón de conferencia general*.

El género *Sermón* se determinó principalmente desde la influencia de la situación comunicativa y el contexto sociocultural (Muñoz, 2011). Este trabajo se sitúa teóricamente en el

enfoque comunicativo y sociocultural de la Traductología, basado principalmente en Hatim & Mason (1990, 1997), y fundamentado desde una perspectiva pragmática con aportes de Haverkate (1994).

Giraldo (2012) diseñó tres propuestas metodológicas de análisis: dos propuestas de análisis para el corpus de originales en inglés y una propuesta para el corpus paralelo de originales y traducciones (inglés-español). La primera propuesta metodológica, adaptada de Muñoz (2011), apunta principalmente a la identificación de las funciones textuales. Los principales resultados fueron la identificación de cuatro estrategias de cortesía y la identificación de la *función instructiva* como función dominante del corpus del género Sermón de conferencia general. La *función instructiva* dominante se evidencia en la estrategia de cortesía *exhortativa no impositiva*. La instrucción del género Sermón se representa en la cortesía a la hora de la enseñanza de principios del evangelio, definición, explicación y ejemplificación.

La segunda propuesta metodológica por Giraldo (2012) de análisis lingüístico, adaptada de Luzón Marco (2000) y Campos i Gonzales (2004), basada en las estrategias de cortesía previamente reconocidas, identificó características lingüísticas del corpus de originales del género Sermón de conferencia general. Los principales resultados fueron la identificación de elementos lingüísticos referidos a las unidades de análisis persona y verbos de comentario.

Luego, su tercera propuesta metodológica, basada en las características lingüísticas previamente identificadas, consistió en realizar el análisis contrastivo para la identificación de convenciones y variantes en el corpus paralelo de originales en inglés y sus correspondientes

traducciones al español. Uno de los principales resultados fue una tipología de casos de traducción para el género Sermón de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días.

Los aciertos de la propuesta de Giraldo (2012) son principalmente: 1) identificación total cortesía en el corpus del género *Sermón*, especialmente, la estrategia *exhortativa* no impositiva; 2) identificación de *la instrucción* como la *función predominante* del género *Sermón*; 3) identificación de otra caracterización de *la instrucción*, es decir, que no es una unidad homogénea sino que puede incluir determinadas sub-estrategias o técnicas y 4) identificación de elementos lingüísticos referidos a persona y verbos de comentario en el corpus en inglés y sus convenciones y variantes en el corpus paralelo.

Sin embargo, dentro de la investigación de Giraldo (2012) las limitantes que se encontraron fueron las siguientes: 1) no haber podido hipotetizar, con ayuda de un análisis exploratorio de un abundante corpus textual, alguna de las estrategias más importantes identificadas del corpus (instructiva) con el fin de haberla analizado con mayor profundidad. Por lo tanto, inicia la perspectiva de un análisis profundo de esta estrategia en un corpus textual más abundante y 2) Desde su perspectiva pragmática, un aspecto que no se concibió para analizarse fue el efecto del Sermón sobre la audiencia, así que, el efecto de la recepción de este género y queda como perspectiva concebir este análisis.

3.2 Función Apelativa:

En cuanto a investigaciones sobre la función apelativa, Bernabéu y Rocamora (2010), en su artículo llamado “*De Spain is Different*” a “*I Need Spain*” sobre la *función apelativa* en

campañas turísticas españolas, tienen como objetivo describir traducciones del español al inglés de algunas comunidades de España. Los autores afirman que la función principal de la publicidad es vender productos o servicios, teniendo en cuenta los sentimientos de los compradores.

Estos autores retoman la definición de Martínez (2007, p. 40) concibe que la función apelativa:

... abarca las funciones de un texto que pretende ejercer un determinado efecto en los receptores del mismo y, gracias a ello, de moverlos a una reacción.” Entre los textos donde la función apelativa se encuentra más profusamente representada podríamos nombrar los textos publicitarios...

La metodología abarca la delimitación del estudio (Par de lenguas: español e inglés; Modo: portales de internet; Corpus general: Publicidad de campañas turísticas de las 17 comunidades autónomas (2010); Selección del corpus específico: Andalucía te quiere; Castilla-La Mancha, descubre y siente; Hazte fan de Cataluña; Comunidad Valenciana, te doy todo; Euskadi, saboréala y Madrid, about you; Corpus de análisis: los eslóganes. Como criterio de escogencia del corpus de análisis los autores tomaron aquellas campañas que tienen una marcada función apelativa.

Los resultados de la investigación destacan que entre las campañas estudiadas: Andalucía te quiere; Castilla-La Mancha, descubre y siente; Hazte fan de Cataluña; Comunidad Valenciana, te doy todo; Euskadi, saboréala y Madrid, about you, las campañas de Andalucía, Castilla-La Mancha, Cataluña y Comunidad Valenciana *apelan a las emociones de los turistas*, es decir,

invitan a sentirla y también *intenta atraer las emociones o sentimientos para cautivar al turista*. En la campaña Euskadi, saboréala tiene vital importancia los sentidos al igual como las anteriormente mencionadas campañas. La campaña Madrid *apela a lo que los turistas podrían sentir por ese lugar*, nuevamente hace *uso de las emociones para atraer al turista*. Lo que las campañas tienen en común es precisamente *el uso de las emociones para atraer el lector en este caso el turista*.

En este estudio fue muy relevante la función apelativa dada la importancia que las campañas les daban al efecto que se quería producir en el turista. Fue relevante porque trata el tema de que los publicistas y los traductores tienen dificultades en las connotaciones entre lenguas y culturas diferentes.

Según Bernabéu & Rocamora (2010), la falencia o el vacío que se presentó en este estudio, consistió en que no todos los avisos publicitarios concordaron con la identificación de la función apelativa, es decir, que en sus proyectos turísticos no se encontraron un mayor impacto para el receptor que es el turista.

3.3 Subfunción Persuasiva

3.3.1 Acción Persuasiva Fática

Fernández (2004), en su tesis doctoral llamada: “FCIE Folleto de Cursos de Idiomas para Extranjeros: Análisis Contrastivo (Alemán-Español) Por tipos de Emisor y Subtextos”. Fernández (2004), tuvo como objetivo establecer, comparar y dar razón de las convenciones del FCIE en alemán y en español a partir del análisis pragmático-lingüístico, por subtextos y traductivamente relevante de un corpus bilingüe de textos paralelos. Además, Fernández (2004)

asocia el siguiente objetivo con la hipótesis: el grado de variación de dichas convenciones, vinculadas sobre todo a la función apelativa, puede resultar mayor entre ejemplares de la misma lengua pero de diferente tipo de emisor (por ejemplo sendos folletos en alemán de emisor público y privado) que entre ejemplares del mismo tipo de emisor en dos lenguas diferentes (por ejemplo sendos folletos de emisor privado en alemán y español respectivamente). Como resultado, las convenciones del FCIE difieren en mayor medida a nivel intralingüístico, es decir, dependiendo de si el emisor es una institución de carácter público o privado, que a nivel interlingüístico, es decir, dependiendo de la lengua y cultura de los ejemplares considerados.

Los fundamentos teóricos de este estudio corresponden a dos perspectivas: 1) la traductología y 2) la lingüística textual. Desde la traductología, Fernández (2004) cita a Hurtado (2001) “hacer hincapié en la función comunicativa de la traducción, considerando los aspectos contextuales que rodean la traducción y señalando la importancia de los elementos culturales y de la recepción de la traducción”. Además, Fernández (2004) enfoca su aspecto teórico en la escuela funcionalista alemana: ö & Vermeer (1984), Holz-Mänttari (1984) y Nord (1991). Desde la lingüística textual, Fernández (2004) toma la definición de Bernárdez (1982, p.42), quien la presenta como la ciencia que se ocupa del texto, es decir, “como unidad fundamental del lenguaje entendido comunicativamente”.

La propuesta metodológica de Fernández (2004), se basó en los modelos de las propuestas metodológicas de análisis contrastivos de Hoffmann (1987) y Nord (1991, 1997a, 2003). En efecto, Fernández (2004) desarrolla los siguientes pasos: 1) Elección de un género preteórico relevante en términos traductivos. 2) Recopilación de un corpus bilingüe, homogéneo y representativo de textos paralelos y de traducciones. 3) Análisis del corpus de textos paralelos. El

corpus de este estudio consiste en un corpus comparable de ejemplares redactado originalmente en alemán y en español de ejemplares del Folleto de Cursos de Idiomas para extranjeros (FCIE) cuyos subcorpus están, por cierto, en alemán y en español. El subcorpus comprende de 5127 enunciados (2959 con verbo conjugado y 2168 sin él), en cambio en el subcorpus español contiene 6091 enunciados (de los que 3123 tienen verbo conjugado y 2968 carecen de él).

La propuesta metodológica de análisis de este estudio está basada en Hoffmann (1987) y Nord (1991,1997a, 2003) para el grado de variación de dichas convenciones, vinculadas sobre todo a la función apelativa (emisor público o privado):

Desde la postulación de Hoffmann (1987) se presentan las siguientes características:

- El establecimiento de los factores extratextuales que resultarán característicos de un género en términos cualitativos.
- El recurso a porcentajes estadísticos a la hora de determinar el grado de frecuencia necesario para considerar representativos y, por extensión, convencionales factores intratextuales que se analizarán (por oposición a los extratextuales) en términos cuantitativos.
- La consideración de la macroestructura como factor intratextual de mayor rango jerárquico (en contraposición, por ejemplo, a la posición que corresponde a este factor dentro del modelo de Nord).

Con respecto a la postulación de Nord (1991,1997a, 2003), también existen tres características las cuales son las siguientes:

- La concepción de la traducción como una interacción comunicativa de carácter intercultural que responde tanto la función pretendida para el texto meta como a la intención del autor del texto base.
- La noción de función como factor extratextual más importante definido desde la perspectiva del receptor e identificable a partir de marcadores pragmáticos y textuales (en esta característica especialmente ya fundamentados para el alemán y el español).
- Un modelo de análisis generalista integrado por cuatro funciones (fática, referencial, expresiva y apelativa), susceptibles de verse divididas respectivamente en diferentes acciones comunicativas a modo de subfunciones.

A partir de esta última característica (subfunciones), Fernández (2004), al ir desarrollando este estudio, identifica específicamente, la función apelativa en el FCI como subtexto de la acción persuasiva fática. Fernández (2004, p. 155), apropia el modelo por acciones comunicativas de Nord y las clasifica en: dirigir, recordar y persuadir (el emisor se servirá de ella siempre que quiera influir indirectamente sobre la conducta del receptor apelando indirectamente a su pensamiento. Dado que, la realización de este tipo de acciones se da fundamentalmente de forma indirecta).

Las contribuciones especiales de Fernández (2004) son: 1) los elementos persuasivos con frecuencias parciales más próximas a nivel interlingüístico que intralingüístico tienen

exclusivamente carácter no verbal, pues se trata de las fotografías de expresión de la presencia directa de emisor y receptor, 2) En el conjunto del FCIE, los elementos cuya frecuencia convencional se ve determinada en mayor medida por el tipo de emisor que por la lengua son los que están en la mitad de las cosas (justamente en aquellos donde su predominio corresponde a los ejemplares de emisor privado) al servicio de la persuasión fáctica y poseen un carácter no verbal, 3) A nivel subtextual, el subtexto central es el que cuenta con una proporción más alta de los elementos con valores parciales más próximos interlingüística que intralingüísticamente en los ejemplares de emisor público y privado de ambos subcorpus dado el protagonismo que en él corresponde a la figura del emisor y 4) En el conjunto del FCIE en 4 de sus 7 subtextos, las fotografías son expresión de la presencia directa de emisor y receptor. Por ende, se destaca cómo los valores parciales con frecuencia menos distantes entre ejemplares de un mismo tipo de emisor son más numerosos entre los elementos persuasivos dentro de los subtextos con esa función y entre los elementos referenciales dentro de los subtextos directivos.

Las limitantes de la propuesta de Fernández (2004) son las siguientes: el primer limitante fue la comprobación del grado de interferencia con las convenciones de la propia lengua que presentan las traducciones inversas al castellano y al alemán del FCIE. El segundo, la progresiva implantación del recurso a páginas web la cual fue ineficaz, dificultó mucho la recopilación del corpus y el tercero, la ponderación de la validez de las convenciones establecidas en el presente análisis, recurriendo a parte a corpus informatizados y llevando a cabo un análisis a nivel subtextual, cabría también comparar las que resultan propias del subtexto central con las de aquellos subtextos presentes en páginas web dedicadas a la publicidad de instituciones públicas y privadas y en los que unas y otras se presentan al público transmitiendo una determinada imagen (corporativa).

CAPÍTULO IV. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

Con respecto a lo anterior, se encontraron algunos estudios relacionados con la presente investigación: Bernabéu & Rocomora (2010) teniendo como protagonista la función apelativa en campañas turísticas españolas; Muñoz (2011) en su estudio promovió la adaptación de una tipología de funciones textuales; Giraldo (2012) su identificación de la instrucción como la función textual predominante del género Sermón y en la propuesta de Fernández (2004) identificó elementos persuasivos (basados en las 4 funciones textuales que son la fática, expresiva, referencial y apelativa) con frecuencias parciales más próximas a nivel interlingüístico que intralingüístico, y tienen exclusivamente características no verbales, pues se trata de las fotografías de expresión de la presencia directa de emisor y receptor.

Si bien hay un modelo cuatrifuncional de funciones textuales con sus respectivas referencias propuesto por Nord (2011) las cuales son: la apelativa (receptor), la fática (relación emisor- receptor), la expresiva (al emisor) y referencial (al receptor). Dichas funciones faltan descripciones de cada una de las subfunciones con el propósito de describirlas en cómo se presentan dichas funciones el texto de llegada.

Partiendo de la investigación de Fernández (2004) quien siguiendo a Nord (1997a) plantea una subdivisión de la función apelativa, quien apropia su modelo por acciones y las clasifica en:

dirigir, recordar y persuadir (el emisor se servirá de ella siempre que quiera influir indirectamente sobre la conducta del receptor apelando indirectamente a su pensamiento. Dado que, la realización de este tipo de acciones se da fundamentalmente de forma indirecta).

Consideramos que un análisis particular de la acción persuasiva fáctica con propósitos traductológicos en textos religiosos como el Libro de Los Proverbios en un corpus paralelo inglés -español contribuiría a identificar y describir la función apelativa.

En este sentido, se describió, identificó y determinó, los aspectos de la acción persuasiva fáctica propuesta por Fernández (2004) de acuerdo con las finalidades fundamentadas en el Libro de Los Proverbios.

A partir de los elementos analizados de los antecedentes surge entonces la pregunta de investigación:

¿Qué aspectos de la acción persuasiva fáctica se conservan y varían en la traducción del texto base al texto meta según su finalidad?

CAPÍTULO V OBJETIVOS

5.1 Objetivo General

Describir la variación de los aspectos de la acción persuasiva fática en el texto base y texto meta según su finalidad.

5.2 Objetivos Específicos

- Identificar los aspectos de la acción persuasiva fática en cada una de las finalidades del texto base.
- Determinar la variación de la acción persuasiva fática entre las distintas finalidades del texto base. (intratextual)
- Determinar las semejanzas y las diferencias de la variación de la acción persuasiva fática en el texto meta.

CAPÍTULO VI MARCO TEÓRICO

En este apartado, se muestra las propuestas teóricas relevantes para el presente trabajo, y se sustentan a través de cuatro elementos: El enfoque funcionalista de la traducción, el modelo cuatrifuncional, la función apelativa, y la acción persuasiva fática.

6.1 El Enfoque Funcionalista de la traducción

Suárez (2004:129) basándose en (Nord, 1997a) afirma que las teorías funcionalistas se caracterizan por la importancia que otorgan a la función textual y a la función de la traducción y aunque utilizan métodos descriptivos (como el análisis de textos paralelos), tienen también un carácter normativo y evaluativo.

Cabe señalar que Reiss (1971) dentro de este enfoque, realiza una propuesta por primera vez de un modelo para la crítica de traducciones la cual se basa y da relevancia en la asociación funcionalista entre el texto original y el texto meta. Por otro lado, Vermeer (1978) estudia la traducción como una actividad humana y como un tipo de transferencia de signos verbales y no verbales. Además, Suárez (2004, p. 130) resalta otra apreciación de Vermeer, en cuanto a la traducción, en donde afirma que esta va más allá de lo lingüístico integrando una teoría de la comunicación humana y cultural.

Añadiendo a este enfoque, la propuesta de Holz-Mänttari (1984) acerca de la acción comunicativa en la traducción dentro del contexto sociocultural, incluyendo la interacción entre

el traductor y la institución entablada. Nord (2003) toma el concepto de acción comunicativa de Holz-Mänttari (1984) para reemplazar el término de acción. (3.5).

6.1.1. La Teoría del Skopos

Desde el Enfoque Funcionalista, Reiss & Vermeer (1991) introdujeron el concepto de la teoría del Skopos cuyo origen es griego, el cual significa “propósito” como un término especial para una traducción y de la acción traductora.

La teoría de Skopos se concentra sobre todo en el propósito de la traducción, el cual determina los métodos y estrategias de la traducción que se emplean en orden para producir un resultado funcionalmente adecuado.

Reiss & Vermeer (1996, p. 101) presentan una serie de normas para la teoría del Skopos que son:

- Un translatum (o texto de llegada) está condicionado por su escopo.
- Un translatum es una oferta informativa en una cultura y lengua finales sobre una oferta informativa en una cultura y lengua de origen.
- Un translatum reproduce una oferta informativa de un modo no reversible unívocamente.
- Un translatum debe ser coherente en sí mismo.

- Un translatum debe ser coherente con el texto de partida.

Suárez (2004, p. 130) afirma que observamos que esta teoría otorga mucha importancia a la finalidad de la traducción y a las especificidades de cada cultura que, a la vez, brindan un carácter irreversible y no unívoco al texto final. Otro punto importante para destacar de esta teoría es el concepto de equivalencia que, dentro de este modelo constituye un tipo especial de adecuación si se mantiene la misma función.

Nord (2001), considera que el Skopos es el público. Donde la lengua y la cultura son el grado más relevante en donde se piensa que solo una traducción literal proporciona una representación fiel de la esencia del “original santo”. Por el contrario, los principales destinatarios, fueron laicos que están interesados en los textos fundamentalmente de la fe cristiana sobre todo cuando se leen en voz alta en la iglesia por la falta de conocimiento cultural del mundo a que los textos se refieren y mediadores teológicos (pastores, maestros, ministros, predicadores, catequistas) que no están familiarizados suficientemente con el idioma origen y cultura para que sean capaces de preparar sus clases o sermones con los textos originales o de la traducción de palabra por palabra.

Dado que la norma de la coherencia expone que el texto de llegada tiene que redactarse de tal modo que resulte coherente con la situación del receptor del texto de llegada. Y la norma de fidelidad simplemente sostiene que debe haber coherencia entre el texto de llegada y el de partida.

6.1.2. Las Funciones del Lenguaje según Jakobson

Para Jakobson (1996), la estructura del lenguaje la compone ciertos elementos: el emisor (corresponde al que emite el mensaje); el receptor (recibe el mensaje, es el destinatario); el mensaje (es la experiencia que se recibe y transmite en la comunicación pero para que el mensaje llegue del emisor al receptor se necesita además de: el código lingüístico, que consiste en un conjunto organizado de unidades y reglas de combinación propias de cada lengua natural; y del canal, que permite establecer y mantener la comunicación entre emisor y receptor bien sea escrito, oral o visual. Finalmente, del contexto, que se relaciona con toda aquella situación que rodea la comunicación, así que, espacio físico, tiempo, nivel de conocimiento de los hablantes, formas de vestir, etc.

A continuación, se presentará dichas funciones con sus respectivas características:

- Función emotiva: esta función está centrada en el emisor quien pone de manifiesto emociones sentimientos, estados de ánimo, etc.

Por ejemplo: *¡Ay! ¡Qué dolor de cabeza!*

- Función conativa: esta función está centrada en el receptor o destinatario. El hablante pretende que el oyente actúe en conformidad con lo solicitado a través de órdenes, ruegos, preguntas, etc.

Por ejemplo: *Pedro, haga el favor de traer más café.*

- Función referencial: esta función se centra en el contenido o “contexto” entendiendo este último “en sentido de referente y no de situación”. Se encuentra esta función generalmente en textos informativos, narrativos, etc.

Por ejemplo: *El hombre es animal racional.*

- Función metalingüística: Esta función se utiliza cuando el código sirve para referirse al código mismo. El metalenguaje es el lenguaje con el cual se habla de lenguaje.

Por ejemplo: *Pedrito no sabe muchas palabras y le pregunta a su papá: ¿Qué significa “canalla”?*

- Función fática: esta función se centra en el canal y trata de todos aquellos recursos que pretenden mantener la interacción. EL canal es el medio utilizado para el contacto.

Por ejemplo: *Buenos días, ¡hola!, ¿cómo está? ¿qué hubo?, etc.*

- Función poética: esta función se centra en el mensaje. Se pone en manifiesto cuando la construcción lingüística elegida intenta producir un efecto especial en el destinatario: goce, emoción entusiasmo, etc.

Por ejemplo: *“Bien vestido, bien recibido”.*

6.1.2.1. Funciones Textuales según Nord

Nord (1998a), conceptualiza la función textual como aquella lengua que establece correspondencia entre ella misma y la situación en la cual se emplea. A través de ésta, permite establecer las relaciones de cohesión entre las partes de un texto y su adecuación a la situación concreta en que concurre.

El concepto de la función textual es un concepto importante y muy usado en la traductología, especialmente por el funcionalismo alemán (cf. Reiss y Vermeer 1984,1996; Hönig y Kussmaul 1982; Nord 1998a, 1991). Sin embargo, al estudiar dicho concepto desde una perspectiva cognitiva, nos encontramos con que las definiciones de los teóricos funcionalistas no coinciden entre sí y que tras ellas subyacen estadios metonímicos diferentes que a veces aluden a la intención del texto desde el punto de vista del productor, otras veces al efecto real o activo por parte del receptor y otras a los medios textuales utilizados en la producción de la macroestructura textual.

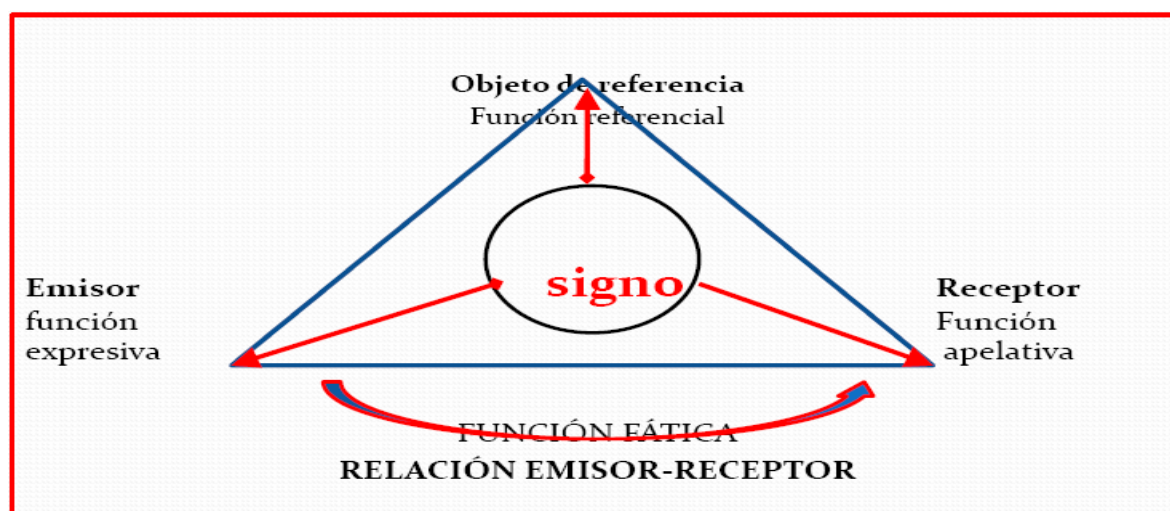
El análisis de las funciones textuales tiene varias ventajas. En primer lugar, nos permite dar cuenta del texto como una entidad compleja en la que todos los componentes cooperan para cumplir fines comunicativos. En segundo lugar, es evidente que los medios lingüísticos y extralingüísticos de traducción son raras veces monofuncionales (Nord, 1998a:76). La correlación entre las unidades funcionales y las funciones textuales nos permitiría resolver la ambigüedad de los elementos polifuncionales, y el traductor puede emplear, si es necesario, procedimientos traslativos diferentes para una y otra función de un mismo elemento lingüístico. Y en tercer lugar, si varios medios lingüísticos se emplean para obtener el mismo fin comunicativo no es preciso traducir, reproduciendo los elementos uno por uno.

Nord distingue cuatro funciones comunicativas: fática, referencial, expresiva y apelativa, y a cada una de ellas remite un tipo de comportamiento cultural distinguiendo, a su vez, entre el comportamiento comunicativo y el comportamiento no comunicativo o paraverbal.

6.1.2.2. Modelo Cuatrifuncional

La propuesta de Nord (2011), en el análisis de texto, retoma modelos conocidos como los expuestos por Bühler (1934), y Jakobson (1967). Por lo tanto, Nord (2011), desarrolla un modelo simple de 4 funciones al que denomina modelo para el campo traductológico²: (Ver Figura 1).

Figura 1. Relación Emisor-Receptor



Fuente: (Nord, 2011)

Parte del modelo cuatrifuncional que suele utilizar en las clases de traducción que ella imparte y que comprende las siguientes funciones básicas con sus respectivas subfunciones

² Nord (2011), en su Simposio *Las funciones comunicativas. Análisis del Discurso y Traducción, Perspectiva Textual*. llevado a cabo en la Maestría en Traducción. Universidad Autónoma de Manizales, Manizales, Colombia.

(Nord, 2011). Pero en este proyecto investigativo, se profundizará una función textual: la apelativa.

6.1.2.2.1. La Función Apelativa.

Es la función de apelar a la susceptibilidad, las experiencias, los conocimientos previos, etc. del receptor, llevándolo a reaccionar de alguna manera; corresponde entonces, al comportamiento cultural que persigue influir en el receptor y hacer que éste reaccione de una determinada manera. Nord (2011) presenta sus subfunciones: persuasiva (¿Qué significa Avant? Una vida llena de posibilidades con toda la tecnología exclusiva de Audi.), petitiva, avisiva y alusiva.

En los indicadores culturales derivados de las condiciones del texto, Nord (2011) recoge los referentes culturales que aparecen en el mismo como consecuencia de la situación en la que se desarrolla la acción y el trasfondo sociocultural que la acompaña.

Fernández (2004), define la función apelativa como el evento en que el emisor actúa sobre la acción o pensamiento del receptor. Por lo tanto, esta acción es pensada para conseguir un determinado efecto extralingüístico en los receptores, predomina en los textos que pretenden “persuadir” al lector a hacer algo o que “apelan” a sus conocimientos previos, emociones, experiencias, etc. Esto apunta entonces, a que el emisor tiene cierta influencia sobre el receptor siempre y cuando logre el propósito de dicha función que es persuadir, convencer o inducir a que tenga una nueva perspectiva o concepto de una información o de un acontecimiento.

6.1.2.2.2 La Persuasión Fática y sus Aspectos

Como afirma Fernández (2004, p. 133), la propuesta de Nord (2003) no clasifica sus cuatro funciones por subfunciones, como en las versiones (Nord 1997b y 1998b), sino por tipos y en su caso subtipos de acciones comunicativas. Además, Fernández (2014, p. 133-134) cita a Schmidt et al. (1981, p. 27-28) Las acciones comunicativas representan unidades relevantes a nivel subtextual, y que cada una de las funciones que realizan resulta, generalmente, dominante en un subtexto determinado frente a las restantes que, en su caso, pueden contribuir a reforzarla.

Se retomará el modelo funcional propio de Fernández (2004), a través del siguiente cuadro aplicando los tipos y subtipos de acciones comunicativas de Nord (2003). Sin embargo, se tratará solamente la función apelativa con sus respectivos tipos y subtipos de acciones comunicativas relevantes para este estudio:

Tabla 1. Modelo funcional por tipos y subtipos de acciones comunicativas de Fernández

<i>FUNCIÓN</i>	<i>Tipo de acción comunicativa</i>	<i>Subtipo de acción comunicativa</i>
APELATIVA	Dirigir	Recurriendo a acciones condicionalmente obligativas (instruir)
		Recurriendo a acciones no obligativas (rogar, recomendar, invitar y proponer)
	Persuadir	Recurriendo a acciones fáticamente persuasivas (presentarse y dirigirse al receptor)
		Recurriendo a acciones referencialmente persuasivas (describir)
		Recurriendo a acciones expresivamente persuasivas (valorar)
		Recurriendo a acciones directivamente persuasivas (invitar y proponer)

Fuente: (Fernández, 2004, p. 202)

Según el modelo de Fernández (2004), (tabla 1) presenta la función apelativa con sus 3 tipos de acciones comunicativas (dirigir, recordar³, y persuadir) se diferencian porque las aplica cada uno de manera distinta, por supuesto, esto parte de la caracterización apreciativa o connotativa del referente donde se involucra el aspecto emocional del emisor y las opiniones de las terceras personas.

³ De acuerdo con la propuesta de Francesc (2004), esta acción comunicativa, no es relevante para su modelo funcional por su carácter explícito el cual puede ser redundante al receptor. Por otro lado, posee carácter implícito cuya correspondencia de alusiones a objetos y fenómenos conocidos por el receptor.

Se acude a este modelo para entrar en materia acerca de la acción persuasiva fática:

Fernández (2004, p. 155) afirma que **la acción persuasiva** donde el emisor se servirá de ella siempre que quiera influir indirectamente sobre la conducta del receptor apelando indirectamente a su pensamiento. Además, Fernández (2004, p. 155) atraído por los estudios de Nord (2003) señala que al persuadir al receptor, el emisor puede aplicar elementos de la comunicación fática, referencial o expresiva que, respectivamente, le permitan hacerse más cercano al receptor. Así podemos acercar, pues, la acción persuasiva fática con sus respectivos aspectos propuestos por Fernández (2004, p. 156):

La persuasión fática consiste en establecer contacto con el receptor de modo que éste se sienta adecuadamente reconocido. Dentro de ella resultan destacables los siguientes seis aspectos:

- Identificación del emisor:

La presentación de éste puede llevarse a cabo, entre otras formas, de modo que el emisor permanezca anónimo, que coincida con el anunciante o fabricante (apareciendo así en primera persona del plural y, ocasionalmente, del singular) o que se vea referido en tercera persona.

- Fórmulas de tratamiento del receptor:

Éste puede no aparecer en el texto, así como verse tratado formas o informalmente. De mismo modo, cabe referirse a él de forma neutral, es decir, sin pronombres personales, y de forma impersonal, es decir, mediante denominaciones genéricas.

- Recurso al registro para definir la relación emisor-receptor:

Dicho recurso resulta mucho más habitual en alemán, ya que haciendo uso de formas verbales elípticas, léxico con valor connotativo y otros elementos estilísticamente marcados el emisor puede dar carácter informal a su interacción con el receptor, compensando así la mayor frecuencia de las fórmulas de tratamiento formal. En español, por el contrario, el modo más usual para caracterizar en términos informales la interrelación entre emisor y receptor lo constituye precisamente el empleo de pronombres personales. Ello se debe a que la distancia entre los registros formal e informal es menor que en alemán, sobre todo a nivel léxico, lo que favorece, en su caso, la utilización de medios sintácticos tales como exclamaciones o preguntas.

- Salutación al receptor:

Como tal ésta resulta poco habitual en los textos analizados en ambas lenguas, pudiendo verse reemplazada tanto por la propia presentación del texto como por un eslogan conveniente resaltado.

- Mantenimiento del contacto:

De cara a que éste se prolongue más allá, por ejemplo, de la lectura de un anuncio y a que el receptor acabe llevando a cabo la acción que desea el emisor, éste suele recurrir a eslóganes. Éstos se ven integrados a menudo por juegos de palabras a los que corresponde una función comparable a la de comentar metacomunicativamente el discurso.

- Terminación del contacto:

Puesto que el objetivo es que el contacto se prolongue tanto como sea posible, las fórmulas de despedida propiamente dichas resultan poco frecuentes. Por el contrario son habituales las referencias a un teléfono de contacto o, incluso, a una página web como medios para obtener más informaciones.

Como hemos visto, es muy importante conocer cuál ha sido la trayectoria de las Funciones Textuales y sus subfunciones, ya que ello nos orientará a tener un sentido más general y a la vez específico de estos elementos en un análisis contrastivo. A la vez, nuestro conocimiento se enriqueció y nos guio a encontrar las posibles soluciones a la pregunta de investigación y que se evidenciará en los apartados siguientes.

CAPÍTULO VII METODOLOGÍA

El proceso metodológico utilizado en este trabajo pertenece a los Estudios Empíricos Descriptivos de Traducción (EDT). Tomamos como base de este estudio las propuestas de Holmes (1988), Nord (1997a), Hurtado (2011), y Toury (2012). Asimismo, desde la perspectiva del estudio descriptivo en la traducción, Suárez (2004, p. 133) afirma que se pretende analizar cómo funciona una traducción específica. Desde este punto de vista, los análisis se realizaron desde una perspectiva funcional para proporcionar un amplio marco contextual que permita dar cuenta de los fenómenos individuales. Igualmente, existe la intención de explorar fenómenos de casos particulares a corpus más amplios, con el fin de detectar patrones y tendencias.

Una gran parte de la eficacia o fracaso de todo proceso investigativo depende de la forma como se lleve a cabo la metodología. Por ello, se quiere hacer en este estudio de investigación, una “desintegración” del tema que se ha seleccionado (función apelativa-acción persuasiva fática) a través de un proceso metodológico que permita dar respuesta al qué, cómo y para qué se hizo. De manera que, no sea posible improvisar ni abandonar a la casualidad los sucesos y situaciones que todo estudio investigativo demanda. Este trabajo se sitúa en la rama de los estudios descriptivos, cuyas propuestas de Holmes (1988), Hurtado (2001) y Toury (1980) son de gran contribución para el análisis contrastivo de éste. Para ello, tendremos en cuenta la recopilación del corpus paralelo, delimitación del corpus paralelo, descripción del corpus paralelo, delimitación del corpus de análisis, y metodología de análisis los cuales, se desarrollarán en detalles a continuación:

7.1 Recopilación del corpus paralelo

Los criterios iniciales para la recopilación fueron: Textos religiosos (bíblicos) en inglés y en español (New International Version/ Nueva Versión Internacional). Inicialmente, el propósito era hacer un estudio del Libro de Eclesiastés cuyo corpus posee 12 capítulos con 222 versículos y un número total de palabras de 5.369, y a la vez se quiso hacer el estudio del libro de La Revelación (El Apocalipsis) que posee 22 capítulos, 404 versículos y un total de palabras de 12.048. Se quiso seleccionar el Libro de Apocalipsis, pensando en retomar la perspectiva propuesta por Nord (2003), en su estudio de la nueva traducción del Nuevo Testamento, ya que estos corpus parecían apropiados, por la riqueza en figuras literarias que exponen, y el tema que se quería abordar en un primer momento era un enfoque hermenéutico.

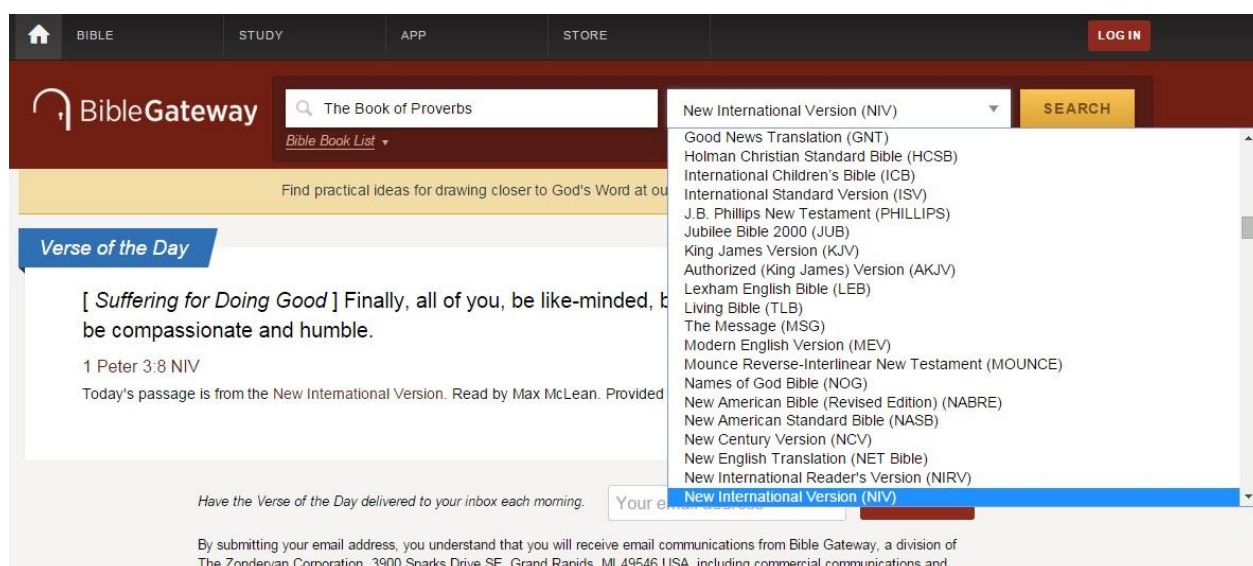
Se optó por escoger el Libro de Los Proverbios, porque es un escrito dirigido de Padre a hijo, pensando en que la familia es el núcleo de la sociedad y que hoy infortunadamente se desborona. Este corpus se fundamenta especialmente en la forma tierna y amorosa con la que el padre aconseja, advierte, recomienda, dirige, recuerda y persuade a su hijo para que siga una vida en rectitud.

Y, es precisamente en la acción de Persuadir donde se identificó que nuestra propuesta podría ser viable, aplicando la función apelativa de la que Nord (2011) hace mención en su modelo.

7.1.1. Delimitación del corpus por fuente:

En esta fase revisamos 47 versiones bíblicas en inglés y 16 versiones bíblicas en español en la página web www.biblegateway.com.

Figura 2. 47 versiones bíblicas en inglés y 16 versiones bíblicas en español.

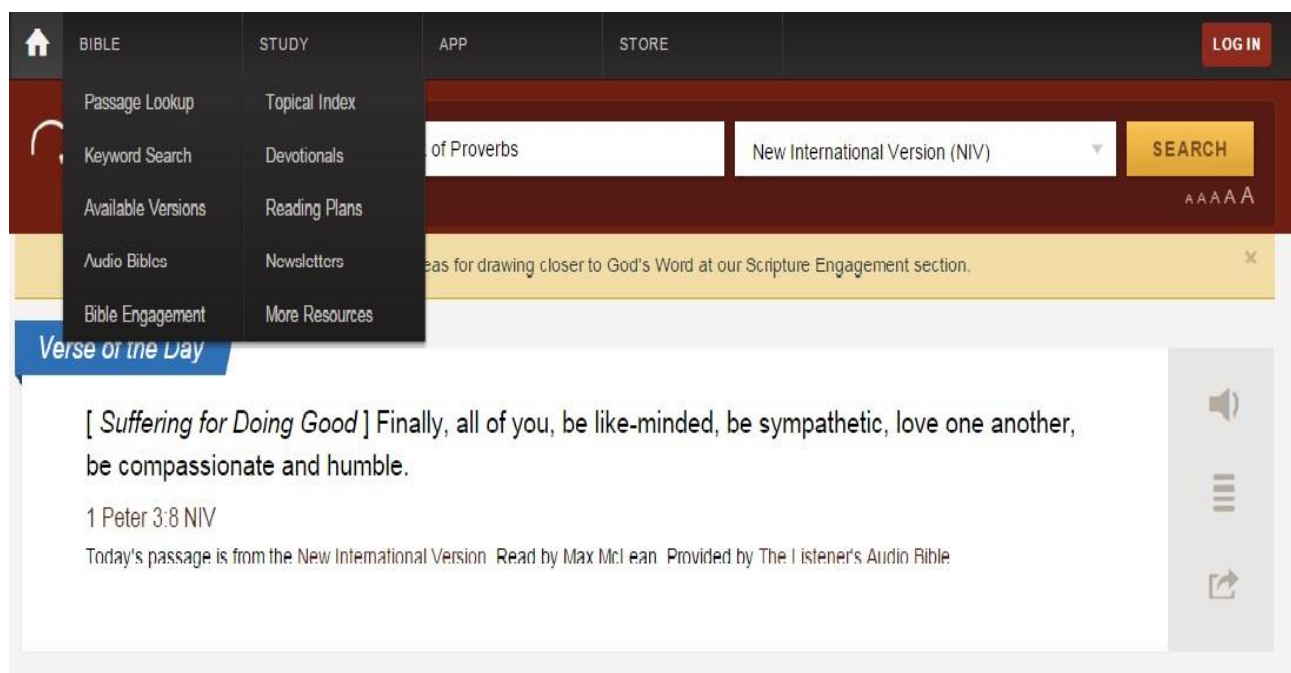


Fuente: www.biblegateway.com

En la página web www.biblegateway.com encontramos un espacio más organizado y completo. Los vínculos que aparecen nos conducen a temas actuales y relevantes sobre las Sagradas Escrituras entre los cuales encontramos:

Passage Lookup, Keyboard Search, Available Versions, Audio Bibles, Bible Engagement, Topical Index, Devotionals, Reading Plans, Newsletters, More Resources, entre otros.

Figura 3. Herramientas para profundizar Las Sagradas Escrituras.



Fuente: www.biblegateway.com

El compromiso de todo traductor con todo texto y más con un texto bíblico es que los lectores de hoy vivan la experiencia de los lectores de ayer. Es necesario tener en cuenta varios factores: Una traducción que no pase por alto las circunstancias particulares del texto original, lo mismo que los de la lengua meta, difícilmente logrará comunicar el sentido y la intención de dicho texto. Pero en esta versión, se recurrió a la adecuación o adaptación y sustitución de muchísimos términos que se aproximan a lo que se requiere.

Según el Comité de Traducción Bíblica Internacional Miami (1998), la Nueva Versión Internacional es una traducción de las Sagradas Escrituras elaborada por un grupo de expertos

biblistas que representan a una docena de países de habla española, y que pertenecen a un buen número de denominaciones cristianas evangélicas. La traducción se hizo directamente de los textos hebreos, arameos y griegos en sus mejores ediciones disponibles. Se aprovechó, en buena medida, el trabajo de investigación y exégesis que antes efectuaron los traductores de la New International Version, traducción de la Biblia al inglés, ampliamente conocida.

La alta calidad de esta Nueva Versión Internacional está, además, garantizada por el minucioso proceso de traducción en el que se invirtieron miles de horas de trabajo de los traductores a quienes se asignaron determinados libros; de los revisores, que cuidadosamente cotejaron los primeros borradores producidos por los traductores; de los diferentes comités que, a su vez, revisaron frase por frase y palabra por palabra el trabajo de los traductores y revisores; y de los lectores que enviaron sus observaciones al comité de estilo. A este comité le correspondió, en última instancia, velar para que la versión final no solamente fuera exacta, clara y fiel a los originales, sino digna y elegante, en conformidad con los cánones del mejor estilo de nuestra lengua.

Se han buscado al mismo tiempo nuevos giros y expresiones para comunicar lo que en otras versiones no parecía tan evidente. Se ha añadido además un glosario que explica el significado de términos que en el texto están precedidos por un asterisco; se trata de términos poco conocidos o difíciles de traducir. Esperamos que todo esto, más un buen número de notas explicativas al pie de página, sea de gran ayuda al lector.

En las notas al pie de página aparecen las siguientes abreviaturas:

Lit. (traducción literal): indica una posible representación más exacta, aunque no necesariamente más clara, del texto original, la cual puede ser de ayuda para algunos lectores.

Alt. (traducción alterna): indica que existen otras posibles traducciones o interpretaciones del texto, las cuales cuentan con el apoyo de otras versiones o de otros eruditos.

Var. (variante textual): se usa solamente en el Nuevo Testamento, e indica que hay diferencias entre los manuscritos neotestamentarios. La traducción se basa en el texto crítico griego actual, que da preferencia a los manuscritos más antiguos. Cuando se dan diferencias sustanciales entre este texto crítico y el texto tradicional conocido como *Textus Receptus*, la lectura tradicional se incluye en una nota, como variante textual. Otras variantes importantes también se incluyen en esta clase de notas.

En el Antiguo Testamento, las diferencias textuales se indican de otro modo. La base de la traducción es el Texto Masorético (TM), pero en algunos pasajes se ha aceptado una lectura diferente. En estos casos, la nota incluye entre paréntesis la evidencia textual (principalmente en las versiones antiguas) que apoya tal lectura; luego se indica lo que dice el TM.

Además, en el Antiguo Testamento se ha usado el vocablo Señor para representar las cuatro consonantes hebreas que constituyen el nombre de Dios, es decir, *YHVH*, que posiblemente se pronunciaba *Yahvé*. La combinación de estas cuatro consonantes con la forma reverencial *Adonay* («Señor» sin versalitas) dio como resultado el nombre «*Jehová*», que se ha usado en las versiones tradicionales. En pasajes donde *YHVH* y *Adonay* aparecen juntos, se ha variado la traducción (p.ej. «Señor mi Dios»).

Otra diferencia entre la Nueva Versión Internacional y las versiones tradicionales tiene que ver con la onomástica hebrea. En el caso de nombres propios bien conocidos, esta versión ha mantenido las formas tradicionales, aun cuando no correspondan con las del hebreo (p.ej. *Jeremías*, aunque el hebreo es *Yirmeyahu*). En otros casos se ha hecho una revisión moderada para que los nombres no solamente reflejen con mayor exactitud el texto original (p.ej., la consonante *jet* se ha representado con *j* en vez de *h*), sino también para que se ajusten a la fonología castellana (p.ej., se ha evitado usar la consonante *m* en posición final).

El escrito seleccionado de toda esta versión, fue el Libro de los Proverbios el cual en su fase de exploración y de la delimitación del corpus, se pudo concretar que este tiene un total de 31 capítulos, 915 versículos 15.271 palabras en su versión en inglés y 14. 566 palabras en su versión en español.

7.1.2. Delimitación y descripción del corpus paralelo

Se retoma el concepto de Registro propuesto por Hatim & Mason (1990), consiste de la disposición del proceso lingüístico en adquirir patrones dependientes del tipo de actividad (campo), del nivel de formalidad (tono) y tipo de medio (modo). Por ende, los elementos identificados al momento de la selección del corpus se basan específicamente en: *campo* netamente religioso, *modo* escrito (formato electrónico); las *lenguas* seleccionadas fueron en inglés (texto base) y español (texto meta); los *canales* utilizados fueron las páginas web www.biblegateway.com y www.buscad.com; el tono en que se describe hace referencia al autor

como tal (Salomón/Lemuel/Agur-emisor), teólogos, traductólogos y espirituales (destinatarios); su *finalidad* es : “*for gaining wisdom and instruction; for understanding words of insight; for receiving instruction in prudent behavior, doing what is right and just and fair; for giving prudence to those who are simple*” Pr 1: 2-4.

Teniendo en cuenta las finalidades de los Proverbios del texto base, se expondrán a continuación: (Ver Tabla 2).

Tabla 2. Identificación y clasificación de capítulos del Libro de Los Proverbios según su finalidad (texto base)

Finalidades	Proverbio (capítulos) con aspectos de la acción persuasiva fáctica identificados
1.for gaining wisdom and instruction Pr 1:2a	1-2-3-4-8-9-19
2.for understanding words of insight Pr1:2b	6-7-12-13-14-15
3.for receiving instruction in prudent behavior, doing what is right and just and fair; Pr 1:3	10-11-16-17-21-22-24-31
4.for giving prudence to those who are simple, knowledge and discretion to the young. Pr 1:4	5-18-20-23-25-26-27-28-29-30

Asimismo, se presenta el Análisis del texto base propuesta por Nord (2005) aplicada en el Libro de Los Proverbios del texto mismo. Teniendo en cuenta, los factores extratextuales (emisor- ¿quién y para qué?; destinatario- ¿para quién?; medio- ¿por cuál medio?; tiempo y lugar -¿dónde

y cuándo?; función textual- si la función comunicativa cumple en una situación concreta). Por otro lado, los Factores Intratextuales planteados por Nord (2005) están asociados a la forma y el contenido de dicho texto. Estos factores son estudiados cuando se consulta acerca del tema del texto: Título, Subtítulo, Tema, Estructura textual (en este caso, por lo que es texto bíblico, comprende de versículos).

Tabla 3. Identificación de las Factores Extratextuales/Intratextuales del texto base propuesta por Nord (2005)

Proverbs 1

Factores Extratextuales	Factores Intratextuales
Género Textual: Proverbio	Título: Purpose and Theme
Tiempo y lugar: Año 900 a.c – Israel	Subtítulo: Prologue: Exhortations to Embrace Wisdom / Wisdom or Rebuke / Warning Against the Invitation of Sinful Men
Emisor: Padre	Tema: Hablan del motivo de los Proverbios y con qué fin fueron escritos. Amonestaciones de la sabiduría o los peligros de las malas compañías
Destinatario: Hijo	Estructura textual: 33 versículos
Función textual: apelativa	
Tono: Paternal	

Modo: Escrito digital	
------------------------------	--

Proverbs 2

Factores Extratextuales	Factores Intratextuales
Género Textual: Proverbio	Título: Moral Benefits of Wisdom
Tiempo y lugar: Israel - Año 900 a.c	Subtítulo: No aplica
Emisor: Padre	Tema: Los beneficios de la sabiduría.
Destinatario: Hijo	Estructura textual: 22 versículos
Función textual: apelativa	
Tono: Paternal	
Modo: Escrito digital	

Proverbs 3

Factores Extratextuales	Factores Intratextuales
Género Textual: Proverbio	Título: Wisdom Bestows Well-Being
Tiempo y lugar: Israel - Año 900 a.c	Subtítulo: No aplica
Emisor: Padre	Tema: Confianza en el Señor.
Destinatario: Hijo	Estructura textual: 35 versículos
Función textual: Apelativa	
Tono: Paternal	
Modo: Escrito digital	

Proverbs 4

Factores Extratextuales	Factores Intratextuales
Género Textual: Proverbio	Título: Get Wisdom at Any Cost
Tiempo y lugar: Israel - Año 900 a.c	Subtítulo: No aplica
Emisor: Padre	Tema: Beneficios de la sabiduría
Destinatario: Hijos	Estructura textual: 27 versículos
Función textual: Apelativa	
Tono: Paternal	
Modo: Escrito digital	

Proverbs 5

Factores Extratextuales	Factores Intratextuales
Género Textual: Proverbio	Título Warning Against Adultery
Tiempo y lugar: Israel - Año 900 a.c	Subtítulo: No aplica
Emisor: Padre	Tema: Como evitar caer en la red de mujeres promiscuas.
Destinatario: Hijo	Estructura textual: 23 versículos
Función textual: Apelativa	
Tono: Paternal	
Modo: Escrito digital	

Proverbs 6

Factores Extratextuales	Factores Intratextuales
-------------------------	-------------------------

Género Textual: Proverbio	Título Warnings Against Folly
Tiempo y lugar: Israel - Año 900 a.c	Subtítulo: Warning Against Adultery
Emisor: Padre	Tema: Lecciones para la vida diaria
Destinatario: Hijo	Estructura textual: 35 versículos
Función textual: Apelativa	
Tono: Paternal	
Modo: Escrito digital	

Proverbs 7

Factores Extratextuales	Factores Intratextuales
Género Textual: Proverbio	Título Warning Against the Adulterous Woman
Tiempo y lugar: Israel - Año 900 a.c	Subtítulo: No aplica
Emisor: Padre	Tema: Seducción impura.
Destinatario: Hijo	Estructura textual: 27 versículos
Función textual: Apelativa	
Tono: Paternal	
Modo: Escrito digital	

Proverbs 8

Factores Extratextuales	Factores Intratextuales
Género Textual: Proverbio	Título Wisdom's Call
Tiempo y lugar: Israel - Año 900 a.c	Subtítulo: No aplica

Emisor: Rey	Tema: La sabiduría y la prudencia en la vida del ser humano.
Destinatario: El pueblo	Estructura textual: 36 versículos
Función textual: Apelativa	
Tono: Paternal	
Modo: Escrito digital	

Proverbs 9

Factores Extratextuales	Factores Intratextuales
Género Textual: Proverbio	Título Invitations of Wisdom and Folly
Tiempo y lugar: Israel - Año 900 a.c	Subtítulo: No aplica
Emisor: El Rey	Tema: Características de la necesidad.
Destinatario: El Pueblo	Estructura textual: 18 versículos
Función textual: Apelativa	
Tono: Paternal	
Modo: Escrito digital	

Proverbs 10

Factores Extratextuales	Factores Intratextuales
Género Textual: Proverbio	Título Proverbs of Solomon
Tiempo y lugar: Israel - Año 900 a.c	Subtítulo: No aplica
Emisor: Padre	Tema: Deberes filiales enfocándose en la obediencia

Destinatario: Hijo	Estructura textual: 32 versículos
Función textual: Apelativa	
Tono: Paternal	
Modo: Escrito digital	

Proverbs 11

Factores Extratextuales	Factores Intratextuales
Género Textual: Proverbio	Título No aplica
Tiempo y lugar: Israel - Año 900 a.c	Subtítulo: No aplica
Emisor: El Rey	Tema: La justicia en el ser humano
Destinatario: El pueblo	Estructura textual: 31 versículos
Función textual: Apelativa	
Tono: Paternal	
Modo: Escrito digital	

Proverbs 12

Factores Extratextuales	Factores Intratextuales
Género Textual: Proverbio	Título No aplica
Tiempo y lugar: Israel - Año 900 a.c	Subtítulo: No aplica
Emisor: El Rey	Tema: Tener cautela para la vida.
Destinatario: El pueblo	Estructura textual: 28 versículos
Función textual: Apelativa	

Tono: Paternal	
Modo: Escrito digital	

Proverbs 13

Factores Extratextuales	Factores Intratextuales
Género Textual: Proverbio	Título : No aplica
Tiempo y lugar: Israel - Año 900 a.c	Subtítulo: No aplica
Emisor: El Rey	Tema: Administración material en la tierra.
Destinatario: El Pueblo	Estructura textual: 25 versículos
Función textual: Apelativa	
Tono: Paternal	
Modo: Escrito digital	

Proverbs 14

Factores Extratextuales	Factores Intratextuales
Género Textual: Proverbio	Título No aplica
Tiempo y lugar: Israel - Año 900 a.c	Subtítulo: No aplica
Emisor: El Rey	Tema: Trato al prójimo.
Destinatario: El Pueblo	Estructura textual: 35 versículos
Función textual: Apelativa	
Tono: Paternal	
Modo: Escrito digital	

Proverbs 15

Factores Extratextuales	Factores Intratextuales
Género Textual: Proverbio	Título No aplica
Tiempo y lugar: Israel - Año 900 a.c	Subtítulo: No aplica
Emisor: El Rey	Tema: El enojo destruye relaciones pero la amabilidad las construye.
Destinatario: El Pueblo	Estructura textual: 33 versículos
Función textual: Apelativa	
Tono: Paternal	
Modo: Escrito digital	

Proverbs 16

Factores Extratextuales	Factores Intratextuales
Género Textual: Proverbio	Título: No aplica
Tiempo y lugar: Israel – 900 A.C.	Subtítulo: No aplica
Emisor: Salomón Rey de Israel	Tema: Plan de Dios en la vida del ser humano
Destinatario: Sociedad	Estructura textual: 33 versículos
Función textual: apelativa	
Tono: riguroso	

Modo: escrito digital	
------------------------------	--

Proverbs 17

Factores Extratextuales	Factores Intratextuales
Género Textual: Proverbio	Título: No aplica
Tiempo y lugar: -Israel – 900 A.C.	Subtítulo: No aplica
Emisor: Salomón Rey de Israel	Tema: condición del corazón del ser humano
Destinatario: Sociedad	Estructura textual: 33 versículos
Función textual: apelativa	
Tono: riguroso	
Modo: escrito digital	

Proverbs 18

Factores extratextuales	Factores Intratextuales
Género Textual: Proverbio	Título: No aplica
Tiempo y lugar: -Israel – 900 A.C.	Subtítulo: No aplica
Emisor: Salomón Rey de Israel	Tema: La necesidad
Destinatario: Sociedad	Estructura textual: 24 versículos
Función textual: apelativa	

Tono: riguroso	
Modo: escrito digital	

Proverbs 19

Factores Extratextuales	Factores Intratextuales
Género Textual: Proverbio	Título: No aplica
Tiempo y lugar: -Israel – 900 A.C.	Subtítulo: No aplica
Emisor: Salomón Rey de Israel	Tema: riqueza, pobreza y atención a las enseñanzas
Destinatario: Sociedad	Estructura textual: 29 versículos
Función textual: apelativa	
Tono: riguroso	
Modo: escrito digital	

Proverbs 20

Factores Extratextuales	Factores Intratextuales
Género Textual: Proverbio	Título: No aplica
Tiempo y lugar: -Israel – 900 A.C.	Subtítulo: No aplica
Emisor: Salomón Rey de Israel	Tema: respeto a los padres, cautela y lealtad
Destinatario: Sociedad	Estructura textual: 30 versículos

Función textual: apelativa	
Tono: riguroso	
Modo: escrito digital	

Proverbs 21

Factores Extratextuales	Factores Intratextuales
Género Textual: Proverbio	Título: No aplica
Tiempo y lugar: -Israel – 900 A.C.	Subtítulo: No aplica
Emisor: Salomón Rey de Israel	Tema: justicia social
Destinatario: Sociedad	Estructura textual: 31 versículos
Función textual: apelativa	
Tono: riguroso	
Modo: escrito digital	

Proverbs 22

Factores Extratextuales	Factores Intratextuales
Género Textual: Proverbio	Título: Thirty Sayings of the Wise
Tiempo y lugar: -Israel – 900 A.C.	Subtítulo: Saying 1/ Saying 2/ Saying 3/ Saying 4/ Saying 5/ Saying 6
Emisor: Salomón Rey de Israel/ Sabio (?)	Tema: pruebas de fe puestas por el prójimo
Destinatario: Sociedad	Estructura textual: 29 versículos
Función textual: apelativa	

Tono: riguroso	
Modo: escrito digital	

Proverbs 23

Factores Extratextuales	Factores Intratextuales
Género Textual: Proverbio	Título: No aplica
Tiempo y lugar: -Israel – 900 A.C.	Subtítulo: Saying 7- Saying 19
Emisor: Salomón Rey de Israel/ Sabio (?)	Tema: la necesidad y autosuficiencia
Destinatario: Sociedad	Estructura textual: 33 versículos
Función textual: apelativa	
Tono: riguroso	
Modo: escrito digital	

Proverbs 24

Factores Extratextuales	Factores Intratextuales
Género Textual: Proverbio	Título: Further Sayings of the Wise
Tiempo y lugar: -Israel – 900 A.C.	Subtítulo: Saying 20- Saying 30
Emisor: Salomón Rey de Israel/ Sabio	Tema: La fortaleza espiritual ante las adversidades
Destinatario: Sociedad	Estructura textual: 34 versículos
Función textual: apelativa	
Tono: riguroso	
Modo: escrito digital	

Proverbs 25

Factores Extratextuales	Factores Intraextuales
Género Textual: Proverbio	Título: More Proverbs of Solomon
Tiempo y lugar: Israel – 900 A.C.	Subtítulo: No aplica
Emisor: Salomón Rey de Israel	Tema: el trato al prójimo
Destinatario: Sociedad	Estructura textual: 28 versículos
Función textual: apelativa	
Tono: riguroso	
Modo: escrito digital	

Proverbs 26

Factores Extratextuales	Factores Intratextuales
Género Textual: Proverbio	Título: No aplica
Tiempo y lugar: -Israel – 900 A.C.	Subtítulo: No aplica
Emisor: Salomón Rey de Israel	Tema: las consecuencias de la necesidad y pereza; cautela en los chismes y la hipocresía
Destinatario: Sociedad	Estructura textual: 27 versículos
Función textual: apelativa	
Tono: riguroso	
Modo: escrito digital	

Proverbs 27

Factores Extratextuales	Factores Intratextuales
Género Textual: Proverbio	Título: No aplica
Tiempo y lugar: -Israel – 900 A.C.	Subtítulo: No aplica
Emisor: Salomón Rey de Israel	Tema: el hogar
Destinatario: Sociedad	Estructura textual: 27 versículos
Función textual: apelativa	
Tono: riguroso	
Modo: escrito digital	

Proverbs 28

Factores Extratextuales	Factores Intratextuales
Género Textual: Proverbio	Título: No aplica
Tiempo y lugar: -Israel – 900 A.C.	Subtítulo: No aplica
Emisor: Salomón Rey de Israel	Tema: el manejo de un gobierno y la justicia social
Destinatario: Sociedad	Estructura textual: 28 versículos
Función textual: apelativa	
Tono: riguroso	
Modo: escrito digital	

Proverbs 29

Factores Extratextuales	Factores Intratextuales
Género Textual: Proverbio	Título: No aplica
Tiempo y lugar: -Israel – 900 A.C.	Subtítulo: No aplica
Emisor: Salomón Rey de Israel	Tema: la corrupción
Destinatario: Sociedad	Estructura textual: 27 versículos
Función textual: apelativa	
Tono: riguroso	
Modo: escrito digital	

Proverbs 30

Factores Extratextuales	Factores Intratextuales
Género Textual: Proverbio	Título: Sayings of Agur
Tiempo y lugar: Massa (Arabia) – 300-400 A.C.	Subtítulo: No aplica
Emisor: Rey Agur	Tema: total arrepentimiento y firmeza
Destinatario: Dios/Ithiel/sociedad	Estructura textual: 33 versículos
Función textual: apelativa	
Tono: filial/ consejo	
Modo: escrito digital	

Proverbs 31

Factores Extratextuales	Factores Intratextuales
Género Textual: Proverbio	Título: Sayings of King Lemuel/ Epilogue: The Wife of Noble Character
Tiempo y lugar: Massa (Arabia) – 400 - 300 A.C.	Subtítulo: No aplica
Emisor: Madre del Rey Lemuel	Tema: consejo maternal y características de una mujer ejemplar
Destinatario: Hijo/ Mujer	Estructura textual: 31 versículos
Función textual: apelativa	
Tono: maternal/ consejo	
Modo: escrito digital	

Fuente: Nord (2005)

CAPÍTULO VIII CORPUS LIBRO DE LOS PROVERBIOS

En el presente capítulo, se desarrollaron elementos cuyas características fueron de relevancia para que este trabajo de investigación arrojara los resultados que se describen en los capítulos siguientes, de manera que, el estudio de este corpus cumpla con lo requerido por el análisis textual, específicamente en un texto religioso.

8.1 Acerca del Libro de Los Proverbios

Según La Edición de Estudio de La Reina Valera (1995), El Libro de Los Proverbios pertenece al grupo de los denominados de forma general Poéticos y Sapienciales. Este consta de una serie de colecciones que, en forma de máximas, refranes, dichos y poemas, transmiten la antigua herencia de la sabiduría de Israel. El contenido, en su conjunto, está encabezado por el título «Los proverbios de Salomón hijo de David, rey de Israel», razón por la cual la obra completa se ha atribuido a menudo a aquel monarca, célebre por su sabiduría y autor de tres mil proverbios y mil cinco cantares.

Una lectura detallada y minuciosa del libro pone al descubierto la complejidad de su composición, que es mayor de lo que pudiera apreciarse a primera vista. Aparte de Salomón, se cita como autores o recopiladores de dichos y sentencias a Agur hijo de Jaqué y al rey Lemuel, ambos, según se cree, oriundos de la tribu Massa, descendientes de Ismael (Gn 25.14). En tres ocasiones se especifica que Salomón es autor de los proverbios que siguen (1.1; 10.1; 25.1); en

otras dos se atribuyen a "los sabios" (22.17; 24.23), y en una se menciona la colaboración de los copistas al servicio de Ezequías, rey de Judá (25.1).

Mientras que, Hernández & Lockman Foundation (2003), explican El Libro de Los Proverbios bíblicos en cinco categorías:

- Un proverbio histórico es un acontecimiento del pasado que ha llegado a ser un dicho popular. Por ejemplo, “¿Saúl también entre los profetas?” (1 S 10:12). El libro de Proverbios no parece contener ningún proverbio de este tipo.
- Los proverbios metafóricos son los más comunes en este libro, los cuales enseñan la verdad utilizando comparación, o más a menudo, contraste (cp. la mayor parte del cap. 10).
- Un enigma presenta ya sea adivinanzas o cuestiones crípticas. Varios ejemplos de enigmas se encuentran en Proverbios (30:15–33).
- Un proverbio en parábola presenta la verdad en forma de alegoría; la personificación de la sabiduría ilustra esto (1:20–2:22).
- Un proverbio didáctico da información e instrucción explícita acerca de cómo actuar en ciertas situaciones. En este libro se encuentran muchos de tales proverbios (1:8–9:18).

8.2 Definiciones y Descripciones

A continuación, se presentará las definiciones y descripciones dadas del Corpus del Libro de Los Proverbios. Para empezar, se desarrollará una tabla teniendo en cuenta criterios por Corpas (2001). (Ver Tabla 4).

Tabla 4. Definición y descripción del corpus relevante del Libro de Los Proverbios

Definiciones del corpus (Corpas, 2001)	Descripción del corpus
-Corpus paralelo: Corpus formado por una serie de textos en la lengua de origen junto con sus traducciones.	- Corpus paralelo bilingüe: Inglés al Español.
- Corpus especializado: Corpus representativo de un tipo particular de lengua, perteneciente exclusivamente a tal variedad.	- Corpus religiosos en inglés y español con textos pertenecientes al ámbito religioso.
- Corpus cronológico: Corpus que incluye textos producidos en tal periodo de tiempo.	- Corpus sincrónico a mediados del s. II A.C.
- Corpus genérico: Corpus representativo de un género, perteneciente a dicho ámbito.	- Corpus de los géneros literario (instrucción y mashal ⁴ - son los más aproximados).

Tabla 5. Descripción del corpus del género religioso relevante⁵

Género: Literario instructivo
Emisor: Salomón
Destinatario: comunidades académicas y espirituales
Tono: Formal
Modo: Escrito y digital
Finalidad: Instruir a las comunidades académicas y espirituales
Funciones: Apelativa
Ambito de uso: Página web : biblegateway.com
Estructura: Título, subtítulo, introducción, desarrollo y desenlace.

⁴ Rodríguez, I. (2004) retoma a Vélchez acerca del concepto de Mashal: “se aplicaba al principio a los dichos populares breves, incisivos, cáusticos”.

8.3 Selección de los corpus y tratamiento de los datos

Se preseleccionaron dos textos bíblicos (versión en inglés -New International Version) los cuales son: Ecclesiastes posee 12 capítulos con 222 versículos y total número de palabras son de 5.369 y Revelation posee 22 capítulos con 404 versículos cuyo total número de palabras son de 12.048. Posteriormente, se presentará los datos del corpus seleccionado en inglés y en español del Libro de Los Proverbios (New International Version - Nueva Versión Internacional):

Tabla 6. Corpus del Libro de Los Proverbios en inglés (New International Version)

Capítulo	Título	Número de versículos
1	Purpose and Theme	33
2	Moral Benefits of Wisdom	22
3	Wisdom Bestows Well-Being	35
4	Get Wisdom at Any Cost	27
5	Warning Against Adultery	23
6	Warning Against Folly	35
7	Warning Against The Adulterous Woman	27
8	Wisdom's Call	36
9	Invitation of Wisdom and Folly	18
10	Proverbs of Salomon	32
11	No aplica	31
12	No aplica	28
13	No aplica	25
14	No aplica	35
15	No aplica	33
16	No aplica	33
17	No aplica	28
18	No aplica	24
19	No aplica	29
20	No aplica	30
21	No aplica	31
22	No aplica	29

23	⁶	35
24	⁷	34
25	More Proverbs of Salomon	28
26	No aplica	28
27	No aplica	27
28	No aplica	28
29	No aplica	27
30	Sayings of Agur	33
31	Sayings of King Lemuel	31
TOTAL		915

A partir de los capítulos 11 al 22, no contienen títulos. El capítulo 22 contiene 6 dichos (sayings).

Los capítulos 30 y 31 estos no son considerados textos salomónicos sino de Agur y del Rey Lemuel.

Tabla 7. Corpus del Libro de Proverbios en español (Nueva Versión Internacional)

Capítulo	Título	Número de versículos
1	Propósitos y temáticas	33
2	Ventajas de la sabiduría	22
3	Otras ventajas de la sabiduría	35
4	La sabiduría es lo máximo	27
5	Advertencia contra el adulterio	23
6	Advertencia contra la insensatez	35
7	Advertencia contra la mujer adúltera	27
8	Llamado de la sabiduría	36
9	Invitación de la sabiduría y de la necesidad	18
10	Proverbios de Salomón	32
11	No aplica	31
12	No aplica	28
13	No aplica	25
14	No aplica	35
15	No aplica	33
16	No aplica	33
17	No aplica	28

⁶ El capítulo 23 contiene del dicho 7 al 19.

⁷ El capítulo 24 contiene los dichos del 20 al 30.

18	No aplica	24
19	No aplica	29
20	No aplica	30
21	No aplica	31
22	No aplica	29
23	⁸	35
24	⁹	34
25	Más Proverbios de Salomón	28
26	No aplica	28
27	No aplica	27
28	No aplica	28
29	No aplica	27
30	Frases de Agur	33
31	Frases del Rey Lemuel	31
TOTAL		915

A partir de los capítulos 22 encontramos una subdivisión más identificada con los números del capítulo 22 Frase 1 al capítulo 24 con la Frase 31. El capítulo 31 contiene 31 versículos y estos a su vez, los nombres de los signos del Alfabeto Hebreo (Álef, Bet, Guímel, Dálet, He, Vav, Zayin, Jet, Tet, Yod, Caf, Lámed, Mem, Nun, Sámej, Ayin, Pe, Tsade, Qof, Resh, Shin, y Tav).

8.3.2. Tratamiento de los datos

En el momento de compilar los datos del corpus, se realizó de forma sistemática el paralelo del corpus en ambas lenguas buscando en primera instancia poder hacer un análisis preliminar con respecto a qué palabras se omitieron de un idioma a otros, cuáles fueron sustituidas y cuáles adicionadas.

⁸ El capítulo 23 contiene del dicho 7 al 19.

⁹ El capítulo 24 contiene los dichos del 20 al 30.

8.4 Caracterización del corpus del Libro de Los Proverbios

Según la propuesta de caracterización de los géneros textuales, Muñoz (2011) propone describir los aspectos pragmáticos, comunicativos y semióticos que para el caso de los Proverbios describimos de la siguiente manera:

8.4.1. Influencia de situación comunicativa y contexto sociocultural

Se entiende por influencia de la situación comunicativa y del contexto sociocultural el tipo de relación jerárquica o efecto que producen y ejercen ciertos elementos de la situación comunicativa y el contexto sociocultural, mediante sus interdependencias, con el fin de dar cuenta de un género específico. Por medio de éste, teniendo en cuenta dos dimensiones del contexto por Hatim & Mason (1990) Sus elementos contextuales de la situación comunicativa son los siguientes: elementos pragmáticos y comunicativos. Seguidamente, se desarrollaran dichos elementos:

a. Elementos pragmáticos:

El emisor:

Del Libro de Los Proverbios, se considera que son Salomón (autor general), Lemuel y Agur. Personajes bíblicos que se han destacado por su aspecto espiritual y social.

Posibles destinatarios:

- Teólogos, traductólogos, exegetas, etc.
- Comunidad espiritual (líderes religiosos- creyentes)
- Comunidad en general (persona natural)

b. Elementos comunicativos:

Desde una perspectiva comunicativa, de acuerdo con el contexto, dan principalmente cuenta de la variación lingüística del contexto, o bien, la variedad del uso o registro y del usuario del lenguaje: el campo, el modo y el tono.

El campo del Libro de Los Proverbios toma aspectos como: la instrucción, el temor de Dios, la obediencia y las consecuencias por los actos bien sea buenos o malos.

El modo escrito en forma digital en la página web www.biblegateway.com

El tono textual del Libro de Los Proverbios indica una relación de padre a hijo, puesto que, por ser un escrito religioso, la condición divina toma al ser humano como ente filial.

c. Elementos semióticos

De acuerdo con la dimensión semiótica del contexto de Hatim & Mason (1990), la traducción podría ser reconocida como el proceso que transforma una entidad semiótica en otra, bajo ciertas condiciones de equivalencia relacionadas con los códigos semióticos, la acción pragmática y los requisitos comunicativos generales. Por ende, los elementos semióticos que aparecen en el análisis de la acción persuasiva fáctica están basados particularmente en los marcadores textuales (pronombres personales, adjetivos, imperativos, etc.) que delimitan y definen la intención del texto. En el Libro de Los Proverbios es un corpus netamente aconsejador que basa en sus líneas en tratar de persuadir al lector advirtiéndoles cuáles serán las consecuencias de sus actos si no se rigen a los decretos y ordenanzas exigidas por Dios.

La intención del texto proverbial está marcada en la función apelativa como referente y su acción persuasiva fáctica es cambiar el pensamiento del receptor con respecto a una acción, por medio de una figura de lenguaje.

- Influencia del contexto sociocultural

El Libro de Los Proverbios transmite pautas para tener mejor vivencia de valores en la vida del ser humano tanto de forma intra e interpersonal

8.5. Contexto histórico

8.5.1. Acerca del Libro de Los Proverbios

El libro de los Proverbios pertenece al grupo de los denominados genéricamente Poéticos y Sapienciales de la Biblia.

Consta de una serie de colecciones que, en forma de máximas, refranes, dichos y poemas, transmiten la antigua herencia de la sabiduría de Israel. El contenido, en su conjunto, está encabezado por el título «Los proverbios de Salomón hijo de David, rey de Israel» (1.1), razón por la cual la obra completa se ha atribuido a menudo a aquel monarca, célebre por su sabiduría y autor de tres mil proverbios y mil cinco cantares.

La historia de todos los pueblos está plagada de hechos y acontecimientos en los que siempre el ser humano ha tratado de comprender las claves de su propia realidad y su relación con el mundo que lo rodea, y de adoptar los comportamientos idóneos para todo momento y circunstancia de su existencia. La infinita variedad de fenómenos conocidos y la observación de muchos de ellos, repetidos de manera regular y cíclica, ha permitido enriquecer la experiencia de cada generación y deducir las actitudes que mejor convienen al desarrollo de la vida y la cultura de la humanidad.

La más genuina sabiduría popular se basa en esa experiencia, acumulada y transmitida de padres a hijos, frecuentemente en forma de máximas sencillas que, por lo general, son como lecciones morales brevísimas y fáciles de retener en la memoria. La validez de algunas de ellas queda a veces ceñida a un grupo humano de determinadas características de raza, nación,

religión, idioma o costumbres; pero también las hay que pasan de un pueblo a otro y de una a otra época. Se trata, en este segundo caso, de pensamientos de valor universal que pueden integrarse de inmediato en culturas ajenas a la de origen. Así sucede en buena medida en Proverbios

8.5.2. Acerca de los autores

Salomón era el décimo hijo de David, y el segundo hijo de Bethsabé. Su nombre proviene de la palabra hebrea "Shalóm" y significa "pacífico".

Este personaje bíblico es destacado por varios hechos: como primera instancia, él era el hombre que Dios encargó a construir un templo. Durante muchos años el pueblo de Dios adoraba en el Tabernáculo. Esto era un lugar de adoración movable, hecho de pieles de animales.

En segunda instancia, Salomón era famoso por su sabiduría. Antes de que se construyera el templo, Salomón se fue a adorar a Dios en Gabaón. Mientras estaba allí, Dios le apareció en un sueño y preguntó qué quería. Salomón pidió un corazón sabio y compasivo para que juzgara al pueblo de Dios. Esto agradó al Señor y Él dijo: "Dios dio a Salomón sabiduría, gran entendimiento y amplitud de corazón, como la arena que está a la orilla del mar. La sabiduría de Salomón sobrepasaba la de todos los orientales y toda la sabiduría de los egipcios. Él fue el más sabio de todos los hombres: más que Eitán el ezrajita y que Hemán, Calcol y Darda, hijos de Majol. Su nombre llegó a ser conocido en todas las naciones de alrededor.

En tercera instancia, Salomón compuso El Libro de Los Proverbios, Eclesiastés y Cantar de Cantares. De todos los pueblos venían para escuchar la sabiduría de Salomón, de parte de todos los reyes de la tierra que habían oído de su sabiduría." (1 Reyes 4:29-34).

El libro de Eclesiastés describe la búsqueda de Salomón por sentido en la vida. Experimentó con vino, mujeres, y toda clase de estilo de vida. Plantó jardines, y construyó casas magníficas, y acumuló plata y oro más que cualquier otro rey que había vivido en Jerusalén antes de él. Él encontró que todo esto era "vanidad de vanidades y aflicción de espíritu".

Los últimos versículos de Eclesiastés nos proveen la conclusión final de Salomón:

"La conclusión de todo el discurso oído es ésta: Teme a Dios y guarda sus mandamientos, pues esto es el todo del hombre." (Eclesiastés 12:13).

Por otra parte, Nuevo Diccionario Bíblico Certeza (2003:783) afirma que Lemuel fue Rey de Massa (una zona antigua de Arabia) publica las instrucciones de su madre con respecto al buen gobierno, los peligros de la sensualidad, y el exceso en el consumo de vino.

CAPITULO IX METODOLOGÍA DE ANÁLISIS Y RESULTADOS

Para dar respuesta a la pregunta de investigación, a continuación, describimos el paso a paso de cómo se identificaron los aspectos y finalidades que hacen parte de la acción persuasiva fática, eje central de este trabajo de investigación. Partimos del hecho de que la acción persuasiva fática proviene de una función mayor (función apelativa) y que merece un estudio detallado que logren tanto en el emisor como el receptor, el propósito por el cual fue escrito.

El corpus que se analizó inicialmente, fueron los 31 capítulos del Libro de Los Proverbios. En este análisis, la delimitación hecha consistió en clasificar el número de Proverbios que contenía cada uno de los 31 capítulos. Lo que nos arrojó un resultado de 915 versículos.

El criterio que se tuvo en cuenta para dicho análisis fue la identificación de la función textual apelativa propuesta por Nord (2011) en su modelo cuatrifuncional. En segundo lugar, las finalidades (**Primera finalidad.** *for gaining wisdom and instruction; for understanding words of insight*; Pr 1:2^a; **Segunda finalidad.** *for understanding words of insight* Pr 1:2b; **Tercera finalidad.** *for receiving instruction in prudent behavior, doing what is right and just and fair*; Pr 1:3; **Cuarta finalidad.** *for giving prudence to those who are simple, knowledge and discretion to the young.* Pr 1:4) por las cuales fue escrito este corpus y los aspectos de la acción persuasiva fática (**Primer Aspecto:** *Identificación del Emisor.* **Segundo Aspecto:** *Fórmulas de tratamiento del Receptor.* **Tercer Aspecto:** *Recurso al Registro para definir relación Emisor- Receptor.* **Cuarto Aspecto:** *Salutación.* **Quinto Aspecto:** *Mantenimiento del Contacto,* y **Sexto Aspecto:** *Terminación del Contacto*). Luego, el criterio de delimitación estuvo basado en el número de resultados arrojados de los versículos que se analizaron previamente. Por lo tanto, se decidió,

reducir el número de Proverbios a 16, es decir, la mitad más 1. Luego, del análisis de estos 16 Proverbios, se ubicaron los 5 Aspectos de la Acción Persuasiva Fática planteados por Fernández (2004). En este análisis se pudo evidenciar que el Aspecto 4 (*Salutación*) se encontraba de forma mínima con respecto a los otros aspectos. Esta situación, nos condujo a hacer una delimitación más estrecha, por lo que concluimos trabajar solo el Primer Aspecto (*Identificación del Emisor*) y qué tanta presencia tenía en los 16 Proverbios seleccionados.

9.1. Propuesta de análisis de la Acción Persuasiva Fática

Hurtado (2011) argumenta que en cuanto a los estudios descriptivos orientados al resultado de la traducción, se han centrado en aspectos muy diversos, que van desde estudios sobre las resolución de problemas concretos (por ejemplo, la traducción de la metáfora, de los elementos culturales, etc.) hasta el análisis de traducción o traducciones (traducción comparada) de obras determinadas, descripción de elementos de contrastividad textual entre pares de lenguas (funcionamiento de los conectores, etc.), etc. También aquí los estudios que utilizan corpus electrónicos pueden desempeñar un papel importantísimo.

En este apartado, se presenta los siguientes pasos para la metodología de análisis adaptados por Fernández (2004) los cuales se describirán las etapas desde el enfoque pragmático, comunicativo y sociocultural con el fin de identificar los elementos que se desarrollan de la acción persuasiva fática en el Libro de Los Proverbios en el corpus versión en inglés.

9.2 Descripción del corpus de análisis

A continuación presentamos nuestra metodología que consta de 3 fases: en primer lugar una lectura preliminar, para identificar las finalidades del Libro de Los Proverbios, en segundo lugar, una lectura profunda e con el fin de identificar los seis aspectos de la Acción Persuasiva Fática en el texto base y finalmente hacer una análisis contrastivo del texto base con el texto meta en relación con los de la Acción Persuasiva Fática.

1. *Lectura preliminar:*

a. Identificación de las finalidades en los capítulos del texto base.

Como se presentó previamente de las finalidades del Libro de Los Proverbios (cf. Supra 6.1.2.2.1), se presenta el número de finalidades escogidas del primer capítulo del Libro de Los Proverbios ya que estas están totalmente relacionadas con el aspecto funcionalista (función apelativa).

Suárez (2004, p. 130) concuerda con que esta teoría del Enfoque Funcionalista tiene mucha relevancia hacia la finalidad de la traducción y juega un papel importante el aspecto cultural a quien va dirigido el texto base. Además, Nord (2009) afirma que en la teoría del Skopos, la *finalidad* es el principio primordial que condiciona cualquier proceso de traducción y que ésta va dirigida la acción traslativa, que es una característica definitoria de cualquier acción.

Al llegar a este punto, detallamos las finalidades y qué tan presentes están en los capítulos seleccionados. Cabe anotar que en este cuadro el análisis hecho corresponde a los capítulos del 1 al 16 del Libro de Los Proverbios como se comentó previamente. En la siguiente tabla, la representación de la primera finalidad está resaltada de color gris y en negrilla. La segunda finalidad, está representada en letra Verdana cursiva. La tercera finalidad, está subrayada. Finalmente, la cuarta finalidad está representada en tipo de letra Vijaya (tipo de letra que ofrece el programa Word).

Tabla 8. Identificación de las finalidades en los capítulos del texto base

Proverbios	Proverbs 1	
1	Purpose and Theme 1 The proverbs of Solomon son of David, king of Israel: ² for gaining wisdom and instruction; for understanding words of insight; ³ for receiving instruction in prudent behavior, doing what is right and just and fair; ⁴ for giving prudence to those who are simple,^[a] knowledge and discretion to the young— ⁵ let the wise listen and add to their learning, and let the discerning get guidance— ⁶ for understanding proverbs and parables, the sayings and riddles of the wise.^[b] ⁷ The fear of the LORD is the beginning of knowledge, but fools despise wisdom and instruction. Prologue: Exhortations to Embrace Wisdom Warning Against the Invitation of Sinful Men ⁸ Listen, my son, to your father's instruction and do not forsake your mother's teaching. ⁹ They are a garland to grace your head and a chain to adorn your neck. ¹⁰ My son, if sinful men entice you, do not give in to them. ¹¹ If they say, "Come along with us; let's lie in wait for innocent blood, let's ambush some harmless soul; ¹² let's swallow them alive, like the grave,	

	and whole, like those who go down to the pit; ¹³ we will get all sorts of valuable things and fill our houses with plunder; ¹⁴ We shall find all precious substance, we shall fill our houses with spoil: ¹⁵ my son, do not go along with them, do not set foot on their paths; ¹⁶ for their feet rush into evil, they are swift to shed blood. ¹⁷ How useless to spread a net where every bird can see it! ¹⁸ These men lie in wait for their own blood; they ambush only themselves! ¹⁹ Such are the paths of all who go after ill-gotten gain; it takes away the life of those who get it. Wisdom's Rebuke ²⁰ Out in the open wisdom calls aloud, she raises her voice in the public square; ²¹ on top of the wall^{da} she cries out, at the city gate she makes her speech: ²² "How long will you who are simple love your simple ways? How long will mockers delight in mockery and fools hate knowledge? ²³ Repent at my rebuke! Then I will pour out my thoughts to you, I will make known to you my teachings. ²⁴ But since you refuse to listen when I call and no one pays attention when I stretch out my hand, ²⁵ since you disregard all my advice and do not accept my rebuke, ²⁶ I in turn will laugh when disaster strikes you; I will mock when calamity overtakes you— ²⁷ when calamity overtakes you like a storm, when disaster sweeps over you like a whirlwind, when distress and trouble overwhelm you. ²⁸ "Then they will call to me but I will not answer; they will look for me but will not find me, ²⁹ since they hated knowledge and did not choose to fear the LORD. ³⁰ Since they would not accept my advice and spurned my rebuke, ³¹ they will eat the fruit of their ways and be filled with the fruit of their schemes. ³² For the waywardness of the simple will kill them, and the complacency of fools will destroy them; ³³ but whoever listens to me will live in safety and be at ease, without fear of harm."	Finalidad 1: for gaining wisdom an instruction; For Understanding words of insight. Presentes también en los capítulos 2,3,4,6 7,8,9,12,13,14 y 15.
	Proverbs 10 Proverbs of Solomon 10 The proverbs of Solomon: A wise son brings joy to his father, but a foolish son brings grief to his mother. 2 Ill-gotten treasures have no lasting value, but righteousness delivers from death. 3 The LORD does not let the righteous go hungry, but he thwarts the craving of the wicked.	Finalidad 2: for receiving instruction in prudent behavior, doing what is right and just and fair Presentes en los

4 <i>Lazy hands make for poverty, but diligent hands bring wealth.</i> 5 <i>He who gathers crops in summer is a prudent son, but he who sleeps during harvest is a disgraceful son.</i> 6 <i>Blessings crown the head of the righteous, but violence overwhelms the mouth of the wicked.[a]</i> 7 <i>The name of the righteous is used in blessings,[b] but the name of the wicked will rot.</i> 8 <i>The wise in heart accept commands, but a chattering fool comes to ruin.</i> 9 <i>Whoever walks in integrity walks securely, but whoever takes crooked paths will be found out.</i> 10 <i>Whoever winks maliciously causes grief, and a chattering fool comes to ruin.</i> 11 <i>The mouth of the righteous is a fountain of life, but the mouth of the wicked conceals violence.</i> 12 <i>Hatred stirs up conflict, but love covers over all wrongs.</i> 13 <i>Wisdom is found on the lips of the discerning, but a rod is for the back of one who has no sense.</i> 14 <i>The wise store up knowledge, but the mouth of a fool invites ruin.</i> 15 <i>The wealth of the rich is their fortified city, but poverty is the ruin of the poor.</i> 16 <i>The wages of the righteous is life, but the earnings of the wicked are sin and death.</i> 17 <i>Whoever heeds discipline shows the way to life, but whoever ignores correction leads others astray.</i> 18 <i>Whoever conceals hatred with lying lips and spreads slander is a fool.</i> 19 <i>Sin is not ended by multiplying words, but the prudent hold their tongues.</i> 20 <i>The tongue of the righteous is choice silver, but the heart of the wicked is of little value.</i> 21 <i>The lips of the righteous nourish many, but fools die for lack of sense.</i> 22 <i>The blessing of the LORD brings wealth, without painful toil for it.</i> 23 <i>A fool finds pleasure in wicked schemes, but a person of understanding delights in wisdom.</i> 24 <i>What the wicked dread will overtake them; what the righteous desire will be granted.</i> 25 <i>When the storm has swept by, the wicked are gone, but the righteous stand firm forever.</i> 26 <i>As vinegar to the teeth and smoke to the eyes, so are sluggards to those who send them.</i> 27 <i>The fear of the LORD adds length to life, but the years of the wicked are cut short.</i> 28 <i>The prospect of the righteous is joy, but the hopes of the wicked come to nothing.</i> 29 <i>The way of the LORD is a refuge for the blameless, but it is the ruin of those who do evil.</i> 30 <i>The righteous will never be uprooted,</i>	<i>capítulos 11, y 16.</i>
--	-----------------------------------

	<i>but the wicked will not remain in the land.</i> 31 <i>From the mouth of the righteous comes the fruit of wisdom,</i> <i>but a perverse tongue will be silenced.</i> 32 <i>The lips of the righteous know what finds favor,</i> <i>but the mouth of the wicked only what is perverse.</i>	
	Proverbs 5 <u>Warning Against Adultery</u> <u>5 My son, pay attention to my wisdom,</u> <u>turn your ear to my words of insight,</u> <u>2 that you may maintain discretion</u> <u>and your lips may preserve knowledge.</u> <u>3 For the lips of the adulterous woman drip honey,</u> <u>and her speech is smoother than oil;</u> <u>4 but in the end she is bitter as gall,</u> <u>sharp as a double-edged sword.</u> <u>5 Her feet go down to death;</u> <u>her steps lead straight to the grave.</u> <u>6 She gives no thought to the way of life;</u> <u>her paths wander aimlessly, but she does not know it.</u> <u>7 Now then, my sons, listen to me;</u> <u>do not turn aside from what I say.</u> <u>8 Keep to a path far from her,</u> <u>do not go near the door of her house,</u> <u>9 lest you lose your honor to others</u> <u>and your dignity[a] to one who is cruel,</u> <u>10 lest strangers feast on your wealth</u> <u>and your toil enrich the house of another.</u> <u>11 At the end of your life you will groan,</u> <u>when your flesh and body are spent.</u> <u>12 You will say, "How I hated discipline!</u> <u>How my heart spurned correction!</u> <u>13 I would not obey my teachers</u> <u>or turn my ear to my instructors.</u> <u>14 And I was soon in serious trouble</u> <u>in the assembly of God's people."</u> <u>15 Drink water from your own cistern,</u> <u>running water from your own well.</u> <u>16 Should your springs overflow in the streets,</u> <u>your streams of water in the public squares?</u> <u>17 Let them be yours alone,</u> <u>never to be shared with strangers.</u> <u>18 May your fountain be blessed,</u> <u>and may you rejoice in the wife of your youth.</u> <u>19 A loving doe, a graceful deer—</u> <u>may her breasts satisfy you always,</u> <u>may you ever be intoxicated with her love.</u> <u>20 Why, my son, be intoxicated with another</u> <u>man's wife?</u> <u>Why embrace the bosom of a wayward</u> <u>woman?</u> <u>21 For your ways are in full view of the LORD,</u> <u>and he examines all your paths.</u> <u>22 The evil deeds of the wicked ensnare them;</u> <u>the cords of their sins hold them fast.</u> <u>23 For lack of discipline they will die,</u> <u>led astray by their own great folly</u>	Finalidad 3: <u>for giving prudence to those</u> <u>who are simple, knowledge and</u> <u>discretion to the young</u> <u>En los 16 capítulos seleccionados</u> <u>para este análisis esta finalidad</u> <u>solo parece en el capítulo 5.</u> —

	* Como dato particular esta finalidad se incluye en todos los capítulos ya que lo que busca enfatizar es precisamente, entender los proverbios en sí mismos y las Parábolas que se usaban para transmitir el mensaje de manera representativa de una situación	Finalidad 4. for giving prudence to those who are simple, knowledge and discretion to the young
--	--	--

En la finalidad 1 (*for gaining wisdom an instruction, for understanding words of insight- para adquirir sabiduría y disciplina para discernir palabras de inteligencia*) se evidenció en el primer capítulo del Libro de Los Proverbios los versículos 8 al 10 de esta manera: “8 Listen, my son, to your father’s instruction and do not forsake your mother’s teaching. 9 They are a garland to grace you and a chain to adorn your neck. 10 My son, if sinful men entice you, do not give in to them”. Esto indica que en los presentes versículos muestran la recompensa por la aceptación y acatamiento de las instrucciones dadas del Padre al Hijo. Luego, se evidencia claramente la presencia de esta primera finalidad. Cabe anotar, que la presente finalidad aparece también en los capítulos 2, 3, 4, 8, y 9.

En la finalidad 2 (*for receiving instruction in prudent behavior, doing what is right and just and fair- para recibir la corrección que dan la prudencia la rectitud, la justicia y la equidad*) se evidenció en el capítulo 5 del Libro de Los Proverbios los versículos 1 y 2: “My son, pay attention to my wisdom, turn your ear to my words of insight, 2 that you may maintain discretion”. Esto demuestra la advertencia de la escucha interna espiritual y aplicación de la prudencia en la vida cotidiana. El padre aconseja al hijo la importancia de ser inteligente y de saber discernir las intenciones de la mujer adúltera y las consecuencias que le acarrearán relacionarse con ella y sobre todo el juicio que el Señor traerá contra él por esta acción. En los capítulos 6,7,12,13,14, y 15 se presentan

En la finalidad 3 (*for giving prudence to those who are simple, knowledge and discretion to the young- para infundir sagacidad en los inexpertos, conocimiento y discreción en los jóvenes*) se evidenció en el capítulo 7 del Libro de Los Proverbios especialmente en el versículo 7: “7 I saw among the simple, I noticed among the young men, a youth who had no sense.” Esto toma como referencia a la enseñanza de la cautela en la vida juvenil. Como por ser inexperto puede ser presa fácil de lo prohibido y más en el área sexual.

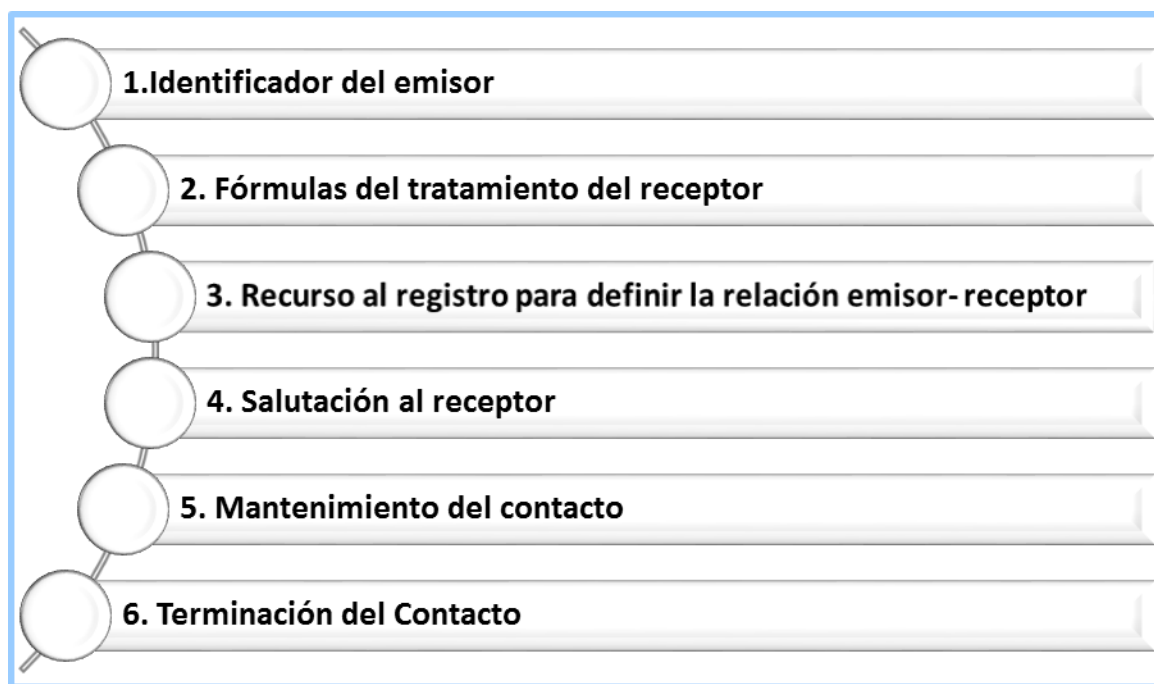
En la finalidad 4 (*for giving prudence to those who are simple, knowledge and discretion to the young- para infundir sagacidad en los inexpertos, conocimiento y discreción en los jóvenes.*), se en el capítulo 10 del Libro de Los Proverbios en los versículos 1 y 4: (1 A wise son brings joy to his father, but a foolish son brings grief to his mother; 4. 4 Lazy hands make for poverty but diligent hands bring wealth.” En esta finalidad, conlleva a la comprensión o discernimiento de las parábolas que fueron utilizadas en la época de Jesús para que el mensaje

fuese comprendido más claramente. Esta finalidad abarca la sabiduría tanto en la vida espiritual como la personal.

b. Identificación de aspectos en la Acción Persuasiva Fática.

Antes de presentar la identificación de los aspectos de la Acción Persuasiva Fática propuesta por Fernández (2004) en el Libro de Los Proverbios, se va a interpretar algunos conceptos de éstos con el fin de poder tener una visión clara con respecto al análisis de este proyecto:

Figura 4. Los Aspectos de la Acción Persuasiva Fática propuestas por Fernández (2004)



1. Identificador del emisor:

Según Jakobson (1996), el emisor corresponde al que emite el mensaje. Complementando con lo que afirma Fernández (2004), el emisor se caracteriza por ser el anónimo que coincide con el anunciante o fabricante del mensaje. Mientras que Nord (2009, p. 209), conceptualiza la función del emisor como individuo que trata de llevar a cabo sus propósitos comunicativos por medio de textos (orales o escritos, incluyendo gestos y ademanes, símbolos e íconos, etc.).

2. Fórmulas del tratamiento del receptor:

Las fórmulas de tratamiento son aquellos cambios gramaticales, especialmente en la segunda persona gramatical, relacionados con el respeto o confianza a otra persona; por ejemplo, en el caso del idioma español normalmente contrastan las formas tú y usted, en algunas regiones, o vos y usted, en otras regiones. Sin embargo sobresalen dos términos usados en este campo como lo son el Tuteo y el Usteo. Fernández (2004) hace una clasificación más apropiada de estas fórmulas: Formal e Informal, Forma Neutral (sin pronombres) y Forma Impersonal (denominaciones genéricas).

3. Recurso al registro para definir la relación emisor- receptor:

4. Salutación al receptor

Según la Real Academia de la Lengua (2012) define la Salutación: implica más que un saludo formal ya que se involucra una acción o reverencia. En el análisis hecho a este corpus se evidenció que no hubo tanta presencia

Que una Salutación no se encuentra presente en forma general

Para Fernández (2004), este aspecto no lo resalta debido a la poca presencia en el texto. Sin embargo, se identificó en algunos capítulos de Libro de Los Proverbios (cf. Infra Anexo D)

5. Mantenimiento del contacto:

En la lengua española, el modo más usual para caracterizar en términos informales la interrelación entre emisor y receptor lo constituye precisamente el uso de pronombres personales. Esto se debe a que la distancia entre lo formal e informal es menor que en otros idiomas, sobre todo a nivel léxico.

6. Terminación del Contacto:

Como su nombre lo indica hay una finalización de actitudes, juicios u opiniones personales que el emisor tiene con el receptor. En el corpus seleccionado, El contacto termina en Acciones de recapitular y despedirse

2. Lectura profunda:

Se hace un seguimiento de la acción persuasión fática mediante una serie de preguntas enmarcadas en los seis aspectos propuestos por Fernández (2004, p. 156-157) para la identificación de la acción en cuestión. Las palabras subrayadas que se encuentran en la próxima tabla, son los elementos que indican totalmente el aspecto identificado.

Por ende, se presentará la identificación de los aspectos de la Acción Persuasiva Fática en el texto meta¹⁰

Tabla 9. Identificación de aspectos de la Acción Persuasiva Fática en el texto base

Identificación de los aspectos de la Acción Persuasiva Fática en El Libro de Los Proverbios						
El Libro de Los Proverbios (capítulos)	1. Identificador del emisor	2. Fórmulas del tratamiento del receptor	3. Recurso al registro para definir la relación emisor-receptor	4. Salutación al receptor	5. Mantenimiento del contacto	6. Terminación del Contacto
1	24 But since you refuse to listen when I call and no one pays attention when I stretch out my hand,	4 for giving prudence to <u>those</u> who are simple, knowledge and discretion to the <u>young</u> ² for gaining wisdom and instruction; for understanding words of insight;	8 Listen <u>my son</u> , to <u>your father's</u> instruction	1 <u>The Proverbs of Solomon</u> son of David, king of Israel.	9 They are a <u>garland to grace your head</u> and a chain to adorn your neck	30 Since they would not accept my advice and spurned my rebuke, 31 <u>they will eat the fruit of their ways and be filled with the fruit of their schemes.</u>

¹⁰ El resto de la presente tabla se desarrolla en el Anexo

2	12 <u>Wisdom</u> will save you from the ways of wicked men,	1 <u>My son</u> , if you accept my words and store up my commands within you, 12 Wisdom will save you from the ways of wicked men,	10 For wisdom will <u>enter your heart, and knowledge</u> will <u>be pleasant to your soul.</u>	No Aplica	4 and <u>if you look</u> for it as for <u>silver</u> and search for it as for hidden treasure,.	22 <u>but the wicked will be cut off from the land,</u> and the unfaithful will be torn from it.
3	5 Trust in <u>The LORD</u> with all your heart and lean not on your own understanding;	1 <u>My son</u> , do not forget my teaching	5 Trust in the LORD with all your heart and lean not on your own understanding; 6 in all your ways submit to him, and <u>he will make your paths straight</u>	No Aplica	3 Let love and faithfulness never leave you; bind them around your neck, write them on the tablet of your heart.	25 The wise inherit honor, <u>but fools get only shame.</u>
4	2 <u>I</u> give you sound learning, so do not forsake my teaching.	1 Listen, <u>my son</u> , to a father's instruction; pay attention and gain understanding.	11 I instruct you in the way of wisdom and <u>lead you along straight paths.</u>	No Aplica	9 She <u>will give you a garland to grace your head</u> and present you with a glorious crown."	27 Do not turn to the right or the left; <u>keep your foot from evil.</u>
5	1 <u>My son</u> , pay attention to <u>my wisdom.</u>	1 <u>turn your ear</u> to my words of insight,	21 For your ways are in full view of the LORD, and <u>he examines all</u>	No Aplica	² that you may <u>maintain</u> discretion and your lips may <u>preserve</u> knowledge.	22 <u>The evil deeds of the wicked ensnare them; the cords of their sins hold them fast.</u> 23 <u>For lack of discipline they will die, led astray by their own great folly.</u>
6	20 My son, keep <u>your father's command</u>	1 <u>My son</u> , if you have put up security for your neighbor, if you have shaken hands in pledge for a	3 So do this, <u>my son, to free yourself,</u> since you have fallen into your neighbor's	No Aplica	²³ For this command is a lamp, this teaching is a light, and correction and instruction are the way to life,	²⁶ For a <u>prostitute</u> can be had for a loaf of bread, but another man's wife

		stranger, 2 you have been trapped by what you said, ensnared by the words of your mouth	hands...			<u>preys</u> on your very life.
7	2 Keep <u>my</u> <u>command</u> and you will alive; guard <u>my</u> <u>teachings</u> as the apple of your eye.	1 My <u>son</u> , keep my words and store up my commands within you.	4 Say to <u>wisdom</u> , "You are <u>my</u> <u>sister</u> ," and to insight, "You are <u>my</u> <u>relative</u> ."	<i>No Aplica</i>	3 <u>Bind them</u> on your fingers; write them on the tablet of your heart.	27 Her house is a <u>highway</u> <u>to the grave</u> , <u>leading</u> <u>down to the</u> <u>chambers of</u> <u>death</u> .
8	1 Does not <u>wisdom</u> call out?	1 Does not <u>understanding</u> raise her voice?	6 <u>Listen, for I</u> <u>Have</u> <u>trustworthy</u> <u>things to say</u> ; I open my lips to speak what is right.	<i>No Aplica</i>	22 <u>The Lord brought</u> <u>me forth</u> as the first of his works,	36 But those who fail to find me harm themselves; <u>all who hate</u> <u>me</u> <u>love</u> <u>death</u> .
9	10 The fear of the <u>LORD</u> is the beginning of wisdom, and knowledge of the <u>Holy One</u> is understanding.	12 If <u>you</u> are wise, <u>your</u> <u>wisdom</u> will reward <u>you</u> .	10 <u>The fear</u> <u>of the LORD</u> <u>is</u> <u>the</u> <u>beginning to</u> <u>wisdom</u> , and knowledge of the Holy One is for understanding.	<i>No Aplica</i>	17 "Stolen water is sweet; food eaten in secret is delicious!"	18 But little do they know that the dead are there, that <u>her guests</u> <u>are deep in</u> <u>the realm of</u> <u>the dead</u> .
10	1 The proverbs of <u>Solomon</u> :	1 <u>A wise son</u> brings joy to his father, but a <u>foolish</u> <u>son</u> brings grief to his mother.	6 Blessing <u>crown</u> the heads of <u>the</u> <u>righteous</u> .	<i>No Aplica</i>	17 Whoever heeds discipline shows the way to life, but whoever ignores correction leads others astray.	32 The lips of the righteous know what finds favor, <u>but the</u> <u>mouth of the</u> <u>wicked only</u> <u>what</u> <u>is</u> <u>perverse</u> .
11	3 <u>The</u> <u>integrity of</u> <u>the upright</u> guides them,	1 The Lord detests <u>dishonest</u> <u>scales</u> , but accurate weights find favor with him.	26 People curse the one who hoards grain, but they pray <u>God's</u> <u>blessing</u> on <u>the one</u> who is willing to sell.	<i>No Aplica</i>	8 <u>The righteous</u> <u>person</u> is rescued from trouble,	22 Like a gold ring in a pig's snout is <u>a beautiful</u> <u>woman who</u> <u>shows no</u> <u>discretion</u> .
12	22 <u>The</u> <u>LORD</u> detests	1 <u>Whoever</u> loves	2 <u>Good</u> <u>people</u> obtain	<i>No Aplica</i>	4 A wife of noble character is <u>her</u>	20 Deceit is in the hearts

	lying lips, but he delights in people who are trustworthy	discipline loves knowledge,	favor from <u>the LORD</u> ,		<u>husband's crown</u> ,	of those <u>who plot evil</u> .
13	1 A wise son heeds his <u>father's instruction</u> ,	1 <u>A wise son</u> heeds his father's instruction, but <u>a mocker</u> does not respond to rebukes.	3 <u>Those</u> who guard their lips <u>preserve their lives</u> ,	<i>No Aplica</i>	10 Where there is strife, there is pride, but <u>wisdom is found in those who take advice</u> .	25 The righteous eat to their hearts' content, <u>but the stomach of the wicked goes hungry</u> .
14	2 Whoever fears <u>the LORD</u> walks uprightly,	1The <u>wise woman</u> builds her house, but with her own hands <u>the foolish one</u> tears hers down.	2 <u>Whoever</u> fears <u>the LORD</u> <u>walks uprightly</u> ,	<i>No Aplica</i>	30 <u>A heart at peace gives life to the body</u> , but envy rots the bones	35 A king delights in a wise servant, but <u>a shameful servant arouses his fury</u> .
15	9 The <u>LORD</u> detests the way of the wicked, but <u>he</u> loves those who pursue righteousness	1 <u>A gentle answer</u> turns away wrath, but a <u>harsh word</u> stirs up anger.	2 <u>The tongue of the wise</u> adorns <u>knowledge</u>	<i>No Aplica</i>	17Better <u>a small serving of vegetables with love</u> than a fattened calf with hatred.	8 The LORD detests <u>the sacrifice of the wicked</u> ,
16	1. <u>From the LORD</u> comes the proper answer to the tongue.	1. <u>To humans</u> belong to the heart,	3. <u>Commit to the LORD whatever you do</u> , and he will establish your plans.	<i>No aplica</i>	13. <u>Kings</u> take pleasure in honest lips; <u>they value the one who speaks what is right</u> .	5. <u>The LORD detests all the proud of heart</u> . Be sure of this: <u>They will not go unpunished</u> .
17	1 Better a dry crust with <u>peace and quiet</u> than a house full of feasting, with strife.	25. <u>A foolish son</u> brings grief to <u>his father</u> and bitterness <u>to the mother</u> who bore him.	3. The crucible for silver and the furnace for gold, but the <u>LORD tests the heart</u> .	<i>No aplica</i>	2. <u>A prudent servant</u> will <u>rule over</u> a disgraceful son and <u>will share the inheritance as one of the family</u> .	11. Evildoers foster rebellion against God; <u>the messenger of death will be sent against them</u> .
18	10. <u>The name of the LORD</u> is a fortified tower;	19. <u>A brother wronged</u> is more unyielding than a fortified city; disputes are like the barred	10. <u>The name of the LORD</u> is a fortified tower; <u>the righteous</u> run to it and are safe.	<i>No aplica</i>	12 Before a downfall the heart is haughty, but <u>humility comes before honor</u> .	5. It is not good to <u>be partial</u> to the <u>wicked</u> and so <u>deprive the innocent of justice</u> .

		gates of a citadel.				
19	14. Houses and wealth are inherited from parents, but a prudent wife is from <u>the LORD</u> .	7. <u>The poor</u> are shunned by all their relatives- how much more do their friends avoid them! Though <u>the poor</u> pursue them with pleading, they are nowhere to be found.	12. A king's rage is like the roar of a lion, but <u>his favor is like dew on the grass</u> .	<i>No aplica</i>	1. <u>Better the poor whose walk is blameless</u> than a fool whose lips are perverse.	3. <u>A person's own folly leads to their ruin</u> , yet their heart rages against the LORD.
20	27. The human spirit is the lamp of <u>the LORD</u> that sheds light on one's in most being.	29. The glory of <u>young men</u> is their strength, gray hair the splendor of <u>the old</u> .	24. <u>A person's steps are directed by the LORD</u> . How can anyone understand their own way?	<i>No aplica</i>	22. Do not say, "I'll pay you back for this wrong!" <u>Wait for the LORD, and he will avenge you</u> .	10. <u>Differing weights and differing measures</u> - the LORD detests them both.
21	1. In the <u>LORD's</u> hand the king's heart is a stream of water that he channels toward all who please him.	8. The way of <u>the guilty</u> is devious, but the conduct of <u>the innocent</u> is upright.	15. <u>When justice is done, it brings joy to the righteous</u> but terror to evildoers.	<i>No aplica</i>	11. When a mocker is punished, <u>the simple gain wisdom</u> ; by paying attention to the wise they gain knowledge.	30. <u>There is no wisdom, no insight, no plan</u> that can succeed <u>against</u> the LORD.
22	19. So that your trust may be in the <u>LORD</u> , <u>I</u> teach you today, even you.	13. <u>The sluggard</u> says, "There's a lion outside! I'll be killed in the public square!"	2. Rich and poor have this in common: <u>The LORD is the Maker of them all</u> .	<i>No aplica</i>	4. <u>Humility is the fear of the LORD</u> ; its wages are riches and honor and life.	8. Whoever sows injustice reaps calamity, and <u>the rod they wield in fury will be broken</u> .
23	12. Apply your heart to <u>instruction</u> and your ears to <u>words of knowledge</u> .	1. When <u>you</u> sit to dine with a <u>ruler</u> , note well what is before <u>you</u> , 2 and put a knife to your throat if <u>you</u> are given to gluttony.	19 Listen, my son, and be wise, and set your heart on the right path: 20 <u>Do not join</u> those who drink too much wine or gorge themselves on	<i>No aplica</i>	24 The father of a righteous child <u>has great joy</u> ; a man who fathers a wise son <u>rejoices in him</u> .	8 You will <u>vomit up</u> the little you have eaten and will have <u>wasted</u> your compliments.

			meat, 21 for drunkards and gluttons become poor, and drowsiness clothes them in rags.			
24	7 <u>Wisdom</u> is too high for fools; in the assembly at the gate they must not open their mouths.	29 Do not say, "I'll do to them as they have done to me; I'll pay them back for what they did."	21 <u>Fear the LORD and the king,</u> my son, and do not join with rebellious officials, 22 for those two will send sudden destruction on them, and who knows what calamities they can bring?	<i>No aplica</i>	13 <u>Eat honey,</u> my son, for it is good; honey from the comb is sweet to your taste. 14 Know also <u>that wisdom is like honey for you:</u> If you find it, there is a <u>future hope</u> for you, and your hope will not be cut off.	33 A little sleep, a little slumber, a little folding of the hands to rest— 34 and <u>poverty will come</u> on you like a thief and scarcity like an armed man.
25	2 <u>It is the glory of God</u> to conceal a matter; to search out a matter is the glory of kings.	16 If <u>you</u> find honey, eat just enough—too much of it, and <u>you</u> will vomit.	21 <u>If your enemy is hungry, give him food to eat;</u> if he is thirsty, give him water to drink. 22 In doing this, you will heap burning coals on his head, and <u>the LORD will reward you.</u>	1. <u>These are more proverbs of Solomon,</u> compiled by the men of Hezekiah king of Judah	24 <u>Better to live on a corner of the roof</u> than share a house with a quarrelsome wife.	9. If you take your neighbor to court, <u>do not betray another's confidence,</u> 10 or the one who hears it <u>may shame you and the charge against you will stand.</u>
26	1. Like snow in summer or rain in harvest, <u>honor</u> is not fitting for a fool.	12 Do <u>you</u> see a person wise in their own eyes? There is more hope for a fool	4 <u>Do not answer a fool according to his folly,</u> or you yourself will be just	<i>No aplica</i>	5 Answer a fool according to his folly, or <u>he will be wise in his own eyes.</u>	28 <u>A lying tongue hates</u> those <u>it hurts,</u> and a <u>flattering</u>

		than for them.	like him.			<u>mouth</u> <u>works ruin.</u>
27	11 Be wise, <u>my son</u> , and bring joy to my heart; then <u>I</u> can answer anyone who treats <u>me</u> with contempt.	1 <u>Do not</u> boast about tomorrow, for <u>you</u> do not know what a day may bring.	11 Be wise, my son, and <u>bring joy to my heart</u> ; then I can answer anyone who treats me with contempt.	<i>No aplica</i>	27 <u>You will have plenty of</u> goats' milk to feed your family and to nourish your female servants.	20. <u>Death and Destruction</u> are never satisfied, and neither are human eyes.
28	14 Blessed is the one who always trembles before <u>God</u> ...	19 <u>Those</u> who work their land will have abundant food, but <u>those</u> who chase fantasies will have their fill of poverty.	2 When a country is rebellious, it has many rulers, but <u>a ruler with discernment and knowledge maintains order.</u>	<i>No aplica</i>	5 Evildoers do not understand what is right, but <u>those who seek the LORD understand it fully.</u>	17 Anyone tormented by the guilt of murder will seek refuge in the grave; <u>let no one hold them back.</u>
29	18 Where there is no revelation, people cast off restraint; but blessed is the one who heeds <u>wisdom's instruction.</u>	5 <u>Those who</u> flatter their neighbors are spreading nets for their feet.	13 The poor and the oppressor have this in common: <u>The LORD gives sight to the eyes of both.</u>	<i>No aplica</i>	17 Discipline your children, and <u>they will give you peace; they will bring you the delights you desire.</u>	24 <u>The accomplices of thieves</u> are their own enemies; <u>they are put under oath and dare not testify.</u>
30	1. The sayings of <u>Agur son of Jakeh</u> —an inspired utterance. This man's utterance to Ithiel: "I am weary, God, but I can prevail.	1. ... This man's utterance to <u>Ithiel</u> : "I am weary, God, but I can prevail.	7 "Two things I ask of you, LORD; <u>do not refuse me before I die</u> : 8 Keep falsehood and lies far from me; give me neither poverty nor riches, but <u>give me only my daily bread.</u> 9 <u>Otherwise, I may have too much and disown you</u> and say, ' <u>Who is the LORD?</u> ' Or I may	1. " <u>I am weary, God,</u> but I can prevail...	32 "If you play the fool and exalt yourself, or if you plan evil, <u>clap your hand over your mouth!</u>	11 "There are those <u>who curse their fathers and do not bless their mothers</u> ;

			become poor and steal, and so dishonor the name of my God.			
31	1. The sayings of King Lemuel —an inspired utterance his mother taught him.	3. Do not spend your strength on women, your vigor on those who ruin kings .	2. Listen, my son! Listen, son of my womb! Listen, my son, the answer to my prayers!	1. The sayings of King Lemuel —an inspired utterance his mother taught him.	2. Listen, my son! Listen, son of my womb! Listen, my son, the answer to my prayers!	31. Honor her for all that her hands have done , and let her works bring her praise at the city gate.

En la tabla 10 se mostraron los 6 aspectos que se destacan en la Acción Persuasiva Fática; las columnas contienen los versículos en los que se hallaron presentes dichos aspectos.

En la Tabla 11. Los números 1.2a y 1.2b que aparecen en la columna de las finalidades, hace referencia a el capítulo 1, primera (a) y segunda parte (b) respectivamente. La secuencia de números (1, 2, 3, 4, 8, 9 y 19) hace referencia a los capítulos. El serial de letra A corresponde al Aspecto (teniendo en cuenta los aspectos propuestos por Fernández (2011)). Los números que acompañan a la letra A (1, 2, 3, 4, 5 Y 6) se refieren a los Aspectos de la Acción Persuasiva Fática; a saber:

A1: Aspecto 1 (Identificación del Emisor)

A2: Aspecto 2 (Formulas de tratamiento del Receptor).

A3: Aspecto 3 (Recurso al Registro para definir relación Emisor - Receptor).

A4: Aspecto 4 (Salutación).

A5: Aspecto 5 (Mantenimiento del Contacto).

A6: Aspecto 6 (Terminación del Contacto).

Tabla 10. Identificación de los Aspectos de la acción persuasiva fática según la finalidad 1 (texto base)

Finalidad 1	Proverbio (capítulos) con aspectos de la acción persuasiva fática identificados
1. for gaining wisdom and instruction; for understanding words of insight; Pr 1:2a	1- A1 A2 A3 <u>A4</u> A5 A6 2- A1 A2 A3 A5 A6 3- A1 A2 A3 A5 A6 4- A1 A2 A3 A5 A6 6- A1 A2 A3 A5 A6 7- A1 A2 A3 A5 A6 8- A1 A2 A3 A5 A6 9- A1 A2 A3 A5 A6 12- A1 A2 A3 A5 A6 13- A1 A2 A3 A5 A6 14- A1 A2 A3 A5 A6 15- A1 A2 A3 A5 A6

Como se observa en la tabla 10, la Finalidad 1: **for gaining wisdom an instruction; for understanding words of insight**; de 12 Proverbios analizados (PR. 1, PR. 2, PR. 3, PR. 4, PR.6, PR7, PR. 8, PR. 9, PR.12, PR.13, PR.14, PR.15 y PR. 19), en 11 de ellos (Pr. 2, Pr. 3, Pr. 4, Pr.6, Pr.7, Pr. 8 Pr. 9, Pr.12, Pr.13, Pr.14 y Pr.15) se identificaron los aspectos A1 (Identificación del Emisor), A2. (Fórmulas de tratamiento del Receptor), A3 (Recurso al Registro para definir relación Emisor – Receptor), A5 (Mantenimiento del Contacto) y A6 (Terminación del Contacto). Sólo en el proverbio 1 se identificaron todos los aspectos de la acción persuasiva fática propuestos por Fernández (2004). En este caso el aspecto A4 que corresponde a Salutación está presente sólo al inicio del capítulo.

Tabla 11. Identificación los Aspectos de la Acción Persuasiva Fática según la Finalidad 2 (texto base)

Finalidad 2	Proverbio (capítulos) con aspectos de la acción persuasiva fática identificados
2. for receiving instruction in prudent behavior, doing what is right and just and fair; Pr 1:3	10- A1 A2 A3 A5 A6 11- A1 A2 A3 A5 A6 16- A1 A2 A3 A5 A6 17- A1 A2 A3 A5 A6 21- A1 A2 A3 A5 A6 22- A1 A2 A3 A5 A6 24- A1 A2 A3 A5 A6 31- A1 A2 A3 A5 A6

Presentando en la tabla 11, la Finalidad 2: for receiving instruction in prudent behavior, doing what is right and just and fair; de 8 Proverbios analizados (PR. 10, PR.11 PR.16, PR. 17, PR.21, PR.22, PR. 24, PR. 31), en todos ellos se identificaron los aspectos A1 (Identificación del Emisor), A2. (Fórmulas de tratamiento del Receptor), A3 (Recurso al Registro para definir relación Emisor – Receptor), A5 (Mantenimiento del Contacto) y A6 (Terminación del Contacto). En esta segunda selección el aspecto A4 no estuvo presente en ninguno de ellos.

Mientras que en la tabla 12, la Finalidad 3: *for giving prudence to those who are simple, knowledge and discretion to the young*. de 10 Proverbios analizados (PR. 5, PR.18 PR.20, PR. 23, PR.25, PR.26, PR. 27, PR.28, PR.29 y PR. 30), en todos ellos se identificaron los aspectos A1 (Identificación del Emisor), A2. (Fórmulas de tratamiento del Receptor), A3 (Recurso al Registro para definir relación Emisor – Receptor), A5 (Mantenimiento del Contacto) y A6 (Terminación del Contacto). A excepción del capítulo 18, en donde no estuvo presente el aspecto A1. En esta tercera selección el aspecto A4 estuvo presente en los capítulos 25 y 30. En la tabla 13, se evidencia que los capítulos del Libro de Los Proverbios (5, 25 y 30) aplican todos los aspectos de la acción persuasiva fática según su finalidad (texto base).

Tabla 12. Identificación los Aspectos de la Acción Persuasiva Fática según la finalidad 3 (texto base)

Finalidad 3	Proverbio (capítulos) con aspectos de la acción persuasiva fática identificados
3. for giving prudence to those who are simple, knowledge and discretion to the young. Pr 1:4	5- A1 A2 A3 A5 A6 18- A2 A3 A5 A6 20- A1 A2 A3 A5 A6 23- A1 A2 A3 A5 A6 25- A1 A2 A3 A4 A5 A6 26- A1 A2 A3 A5 A6 27- A1 A2 A3 A5 A6 28- A1 A2 A3 A5 A6 29- A1 A2 A3 A5 A6 30- A1 A2 A3 A4 A5 A6

Cabe resaltar que en este análisis de la identificación de aspectos de la Acción Persuasiva Fática vimos necesario hacer la inclusión de todos los proverbios, aunque en la delimitación del corpus sólo se analizaron la mitad de ellos. Esta última, Finalidad abarca todos los Proverbios porque precisamente está enfocada al estudio del significado de los mismos y las parábolas de las los sabios y sus enigmas.

Tabla 13. Identificación los Aspectos de la Acción Persuasiva Fática según la finalidad 4 (texto base)

Finalidad 4	Proverbio (capítulos) con todos aspectos de la Acción Persuasiva Fática identificados
Finalidad 4. For understanding proverbs and parables, the sayings and riddles of the wise.	25- A1 A2 A3 A4 A5 A6 30- A1 A2 A3 A4 A5 A6

En la tabla 14, se evidencia que los capítulos del Libro de Los Proverbios (1, 25 y 30) aplican todos los aspectos de la Acción Persuasiva Fática según su finalidad (texto base).

Tabla 14. Capítulos del Libro de Los Proverbios aplicando todos los aspectos de la Acción Persuasiva Fática (intratextual)

Finalidades	Capítulos del Libro de Los Proverbios aplicando todos los aspectos de la acción persuasiva fática
1	1- A1 A2 A3 A4 A5 A6
4	25- A1 A2 A3 A4 A5 A6 30- A1 A2 A3 A4 A5 A6

Se deduce entonces que en la mayoría de los capítulos aparece quién emite el mensaje y quién lo recibe, pero con la salvedad de que el emisor no siempre resulta ser una persona, sino que aparecen emisores impersonales (la sabiduría, la inteligencia, la ciudad, la prudencia, entre otros). Por lo tanto, aparece la figura de la personificación en estos emisores.

Con respecto a la segundo aspecto, es establecer contacto con el emisor aparece mucho la imperatividad (*My son listen to my words/ Hijo Mío escucha mis palabras; Let all who are simple/ Vengan conmigo los inexpertos*).

EL tercer aspecto, se enfoca específicamente en la relación Padre e Hijo (*Listen, my son, to your father's instruction and do not forsake your mother's teaching They are a garland to grace your head and a chain to adorn your neck/ Hijo mío, escucha las correcciones de tu padre y no abandones las enseñanzas de tu madre. Adornarán tu cabeza como una diadema adornarán tu cuello como un collar*).

Vemos entonces que, en la tabla 14, se muestran los capítulos del Libro de Los Proverbios que no aplican con todos los aspectos de la acción persuasiva fática (texto base).

Tabla 15. Capítulos del Libro de Los Proverbios aplicando no todos los aspectos de la Acción Persuasiva Fática (intratextual).

Finalidades	Capítulos del Libro de Los Proverbios aplicando no todos los aspectos de la acción persuasiva fática
1	2- A1 A2 A3 A5 A6 3- A1 A2 A3 A5 A6 4- A1 A2 A3 A5 A6 8- A1 A2 A3 A5 A6 9- A1 A2 A3 A5 A6 19- A1 A2 A3 A5 A6
2	6- A1 A2 A3 A5 A6 7- A1 A2 A3 A5 A6 12- A1 A2 A3 A5 A6 13- A1 A2 A3 A5 A6 14- A1 A2 A3 A5 A6 15- A1 A2 A3 A5 A6
3	10- A1 A2 A3 A5 A6 11- A1 A2 A3 A5 A6 16- A1 A2 A3 A5 A6 17- A1 A2 A3 A5 A6 21- A1 A2 A3 A5 A6 22- A1 A2 A3 A5 A6 24- A1 A2 A3 A5 A6

	31- A1 A2 A3 A5 A6
4	5- A1 A2 A3 A5 A6 18- A2 A3 A5 A6 20- A1 A2 A3 A5 A6 23- A1 A2 A3 A5 A6 26- A1 A2 A3 A5 A6 27- A1 A2 A3 A5 A6 28- A1 A2 A3 A5 A6 29- A1 A2 A3 A5 A6

Luego de analizar y ver las aplicaciones y no aplicaciones de los aspectos de la acción persuasiva fática en el texto base, a continuación se mostrará la identificación de los aspectos de la acción persuasiva fática en El Libro de Los Proverbios en el texto meta (tabla 15). Las palabras subrayadas significan los elementos más relevantes para la identificación de los aspectos. Basándonos en Fernández (2011) Por ejemplo: en el primer aspecto (identificador del emisor), la palabra “llamé” (primera persona del singular) toma como referencia el mensaje que da el Padre (emisor) al Hijo (receptor).

Tabla 16. Identificación de los Aspectos de la Acción Persuasiva Fática en El Libro de Los Proverbios (texto meta)

Identificación de los aspectos de la Acción Persuasiva Fática en El Libro de Los Proverbios (texto meta)						
El Libro de Los Proverbios (capítulos)	1. Identificador del emisor	2. Fórmulas del tratamiento del receptor	3. Recurso al registro para definir la relación emisor-receptor	4. Salutación al receptor	5. Mantenimiento del contacto	6. Terminación del Contacto
1	24 Como ustedes no me atendieron cuando los <u>llamé</u> , ni me hicieron caso cuando les <u>tendí</u> la mano,	4 para infundir sagacidad en los <u>inexpertos</u> , conocimiento y discreción en los <u>jóvenes</u> .	8 <u>Hijo mío</u> , escucha las correcciones de <u>tu padre</u> y no abandones las *enseñanzas de tu madre.	1 <u>Proverbios de Salomón</u> hijo de David, rey de Israel:	9 <u>Adornarán tu cabeza como una diadema</u> ; adornarán tu cuello como un collar.	30 por cuanto no siguieron mis consejos, sino que <u>rechazaron mis reprensiones</u> .
2	12 <u>La sabiduría</u> te librá del camino de los malvados, de los que profieren	1 <u>Hijo mío</u> , si haces tuyas mis palabras y atesoras mis mandamientos;	10 <u>la sabiduría vendrá a tu corazón</u> , y el conocimiento te endulzará la vida	No Aplica	4 <u>si la buscas</u> como a la <u>plata</u> , como a un tesoro escondido,	22 Pero los malvados, los impíos, <u>serán desarraigados y expulsados de la tierra</u> .

	palabras perversas,	12 La sabiduría <u>te</u> librá del camino de los malvados, de los que profieren palabras perversas,				
3	5 Confía en <u>el SEÑOR</u> de todo corazón, y no en tu propia inteligencia.	1 <u>Hijo</u> mío, no te olvides de mis enseñanzas; más bien, guarda en tu corazón mis mandamientos.	5 Confía en el Señor de todo corazón, y no en tu propia inteligencia.	No aplica	³ Que nunca te abandonen el amor y la verdad: <u>llévalos siempre</u> alrededor de tu cuello y escríbelos en el libro de tu corazón.	25 <u>No temerás ningún desastre repentino, ni la desgracia que sobreviene a los impíos.</u>
4	2 <u>Yo</u> les brindo buenas enseñanzas, así que no abandonen mi instrucción.	1 Escuchen, <u>hijos</u> , la corrección de un padre; dispónganse a adquirir inteligencia.	11 <u>Yo te guío</u> por el camino de la sabiduría, te dirijo por sendas de rectitud.	No aplica	9 <u>te pondrá en la cabeza una hermosa diadema</u> ; te obsequiará una bella corona.»	27 No te desvíes ni a diestra ni a siniestra; <u>apártate de la maldad.</u>
5	1 <u>Hijo mío</u> , pon atención a mi sabiduría	1 y <u>presta oído</u> a mi buen juicio,	21 Nuestros caminos están a la vista del SEÑOR; <u>Él examina todas nuestras sendas.</u>	No aplica	2 para que al hablar <u>mantengas</u> la discreción y <u>retengas</u> el conocimiento.	22 <u>Al malvado lo atrapan sus malas obras; las cuerdas de su pecado lo aprisionan.</u> 23 <u>Morirá por su falta de disciplina; perecerá por su gran insensatez.</u>
6	20 Hijo mío, obedece el mandamiento de tu <u>padre</u> y no abandones la enseñanza de tu madre.	1 <u>Hijo</u> mío, si has salido fiador de tu vecino, si has hecho tratos para responder por otro,	3 entonces has caído en manos de tu prójimo. Si quieres librarte, <u>hijo mío</u> , éste es el camino...	No aplica	23 El mandamiento es una lámpara, la enseñanza es una luz y la disciplina <u>es el camino a la vida.</u>	26 pues la <u>ramera</u> va tras un pedazo de pan, pero la <u>adúltera</u> va tras el hombre que vale.
7	2 Cumple con <u>mis mandatos</u> , y vivirás; cuida <u>mis enseñanzas</u> como a la niña de tus ojos.	1 <u>Hijo</u> mío, pon en práctica mis palabra y atesora mis mandamientos.	4 Di a la <u>sabiduría</u> : «Tú eres <u>mi hermana</u> », y a la inteligencia: «Eres de <u>mi sangre</u> .»	No aplica	3 <u>Llévalos atados</u> en los dedos; anótalos en la tablilla de tu corazón.	27 Su casa lleva derecho al sepulcro; <u>¡conduce al reino de la muerte!</u>
8	1 ¿Acaso no está llamando la <u>sabiduría</u> ?	1¿No está elevando su voz la <u>inteligencia</u> ?	6 <u>Escúchenme</u> , que diré cosas importantes; mis labios hablarán con justicia.	No aplica	22 <u>El Señor me dio la vida</u> como primicia de sus obras	36 <u>Quien me rechaza, se perjudica a sí mismo; quien me aborrece, ama la muerte.</u> »
9	10 El comienzo de la sabiduría es el temor del <u>Señor</u> ;	12 Si <u>eres</u> sabio, <u>tu premio</u> será tu sabiduría; si eres insolente,	10 <u>El comienzo de la sabiduría es el temor</u>	No Aplica	17 <u>conocer al Santo</u> es tener discernimiento.	18 Pero éstos ignoran que allí está la muerte, que sus invitados

	conocer al Santo es tener discernimiento	sólo tú lo sufrirás.»	del Señor; conocer al Santo es tener discernimiento.			<u>caen al fondo de la fosa.</u>
10	1 Proverbios de Salomón	1 <u>El hijo sabio</u> es la alegría de su padre; el hijo necio es el pesar de su madre.	6 El justo se ve <u>coronado</u> de bendiciones, pero la boca del malvado encubre	No Aplica	17 El que atiende a la corrección <u>va camino a la vida;</u>	32 Los labios del justo destilan bondad; <u>de la boca del malvado brota perversidad.</u>
11	3 A los justos los guía su <u>integridad;</u>	1 El Señor aborrece las <u>balanzas adulteradas,</u> pero aprueba <u>las pesas exactas</u>	26 La gente maldice al que acapara el trigo, pero <u>colma de bendiciones al que gustoso</u> lo vende.	No Aplica	8 <u>El justo se salva de la calamidad,</u> pero la desgracia le sobreviene al malvado.	22 Como <u>argolla de oro en hocico de cerdo</u> es la mujer bella pero <u>indiscreta.</u>
12	22 <u>El Señor</u> aborrece a los de labios mentirosos, pero se complace en los que actúan con lealtad.	1 <u>El que</u> ama la disciplina ama el conocimiento, pero <u>el que</u> la aborrece es un <u>necio.</u>	2 El hombre bueno <u>recibe el favor</u> del Señor,	No Aplica	4 La mujer ejemplar <u>es corona</u> de su esposo,	20 En los que <u>fragan el mal habita el engaño.</u>
13	1 El hijo sabio atiende a la <u>corrección de su padre,</u>	1 <u>El hijo sabio</u> atiende la corrección de su padre, pero <u>el insolente</u> no hace caso a la reprensión.	3 El que refrena su lengua <u>protege su vida,</u>	No Aplica	10 El orgullo sólo genera contiendas, pero <u>la sabiduría está con quienes oyen consejos.</u>	25 El justo come hasta quedar saciado, pero <u>el malvado se queda con hambre.</u>
14	2 El que va por buen camino teme al <u>Señor;</u>	1 <u>La mujer sabia</u> edifica su casa; <u>la necia,</u> con sus manos la destruye.	2 <u>El que va por buen camino</u> teme al <u>Señor</u>	No aplica	30 <u>El corazón tranquilo da vida al cuerpo,</u> pero la envidia corroe los huesos.	35 <u>El rey</u> favorece al siervo inteligente, pero <u>descarga su ira sobre el sinvergüenza.</u>
15	9 <u>El Señor</u> aborrece el camino de los malvados, pero <u>ama</u> a quienes siguen la justicia.	1 <u>La respuesta amable calma el enojo,</u> pero <u>la agresiva</u> echa leña al fuego.	2 La lengua de los sabios <u>destila conocimiento</u>	No aplica	<u>Más vale comer verduras sazonadas con amor</u> que un festín de carne sazonada con odio.	18 El que es <u>iracundo provoca contiendas;</u> el que es paciente las apacigua.
16	El hombre propone y <u>Dios</u> dispone.	<u>El hombre</u> propone y Dios dispone.	3 <u>Pon en manos del Señor todas tus obras,</u> y tus proyectos se cumplirán.	No aplica	13 <u>El rey</u> se complace en los labios honestos; <u>aprecia a quien habla con la verdad</u>	5 El Señor aborrece a los <u>arrogantes.</u> Una cosa es segura: <u>no quedarán impunes.</u>
17	1 Más vale comer pan duro donde hay <u>concordia</u> que hacer banquete donde	25 <u>El hijo necio</u> irrita a su <u>padre,</u> y causa amargura a su <u>madre.</u>	3 En el crisol se prueba la plata y en el horno se prueba el oro,	No aplica	2 <u>El siervo sabio gobernará</u> al hijo sinvergüenza,	11 <u>El revoltoso</u> siempre anda buscando camorra, pero <u>se las verá con un</u>

	hay discordia		<u>pero al</u> <u>corazón lo</u> <u>prueba</u> <u>el Señor.</u>		y <u>compartirá</u> <u>la herencia</u> <u>con los otros</u> <u>hermanos.</u>	<u>mensajero cruel.</u>
18	10 Torre inexpugnable es <u>el nombre del Señor</u> ;	19 Más resiste el <u>hermano ofendido</u> que una ciudad amurallada; los litigios son como cerrojos de ciudadela.	10 Torre inexpugnable es el nombre del Señor; a ella corren los justos y se ponen a salvo.	No aplica	12 Al fracaso lo precede la soberbia humana; <u>a los honores los precede la humildad.</u>	5 No está bien <u>declarar inocente al malvado</u> y <u>dejar de lado los derechos del justo.</u>
19	14 La casa y el dinero se heredan de los padres, pero la esposa inteligente es un don del <u>Señor.</u>	7 Si al <u>pobre</u> lo aborrecen sus <u>parientes</u> , con más razón lo evitan sus <u>amigos</u> . Aunque <u>los</u> busca suplicante, por ninguna parte los encuentra.	12 Rugido de león es la ira del rey; <u>su favor es como rocío sobre el pasto.</u>	No aplica	1 <u>Más vale pobre e intachable</u> que necio y embustero.	3 La <u>necedad</u> del hombre le hace <u>perder</u> el rumbo, y para colmo se <u>irrita contra el Señor.</u>
20	27 El espíritu humano es la lámpara del <u>Señor</u> , pues escudriña lo más recóndito del ser.	29 La gloria de <u>los jóvenes</u> radica en su fuerza; la honra de <u>los ancianos</u> , en sus canas.	24 <u>Los pasos del hombre los dirige el Señor.</u> ¿Cómo puede el hombre entender su propio camino?	No aplica	22 Nunca digas: «¡Me vengaré de ese daño!» <u>Confía en el Señor, y él actuará por ti.</u>	10 Pesas falsas y medidas engañosas: <u>¡vaya pareja que el Señor detesta!</u>
21	1 En las manos del <u>Señor</u> el corazón del rey es como un río: sigue el curso que el Señor le ha trazado.	8 Torcido es el camino del <u>culpable</u> , pero recta la conducta del <u>hombre honrado.</u>	15 <u>Cuando se hace justicia</u> , se alegra el justo y tiembla el malhechor.	No aplica	11 Cuando se castiga al insolente, aprende el inexperto; <u>cuando se instruye al sabio, el inexperto adquiere conocimiento.</u>	30 De nada sirven <u>ante</u> el Señor la sabiduría, la inteligencia y el consejo.
22	19 A ti te las enseño en este día, para que pongas tu confianza en <u>el Señor.</u>	13 «¡Hay un león allá afuera! —dice <u>el holgazán</u> —. ¡En plena calle me va a hacer pedazos!»	2 El rico y el pobre tienen esto en común: <u>a ambos los ha creado el Señor.</u>	No aplica	4 <u>Recompensa de la humildad y del temor del Señor</u> son las riquezas, la honra y la vida	8 El que siembra <u>maldad</u> cosecha desgracias; <u>el Señor lo destruirá con el cetro de su ira.</u>
23	12 Aplica tu corazón a la disciplina y tus oídos al conocimiento	1 Cuando <u>te sientes a comer</u> con un <u>gobernante</u> , fíjate bien en lo que tienes ante ti.	19 Hijo mío, presta atención y sé sabio; <u>mantén tu corazón en el camino recto.</u>	No aplica	24 El padre del justo <u>experimenta gran regocijo</u> ; quien tiene un <u>hijo sabio se solaza en él.</u>	8 <u>Acabarás vomitando</u> lo que hayas comido, y <u>tus cumplidos no habrán servido de nada.</u>
24	7 La sabiduría no está al alcance del necio, que en la asamblea del pueblo nada tiene que decir.	29 No digas: «Le haré lo mismo que me hizo; le pagaré con la misma moneda.»	21 <u>Hijo mío, teme al Señor y honra al rey</u> , y no te juntes con los rebeldes, ²² porque de los dos recibirás un	No Aplica	13 Come la miel, hijo mío, que es deliciosa; <u>al paladar es la miel del panal.</u>	33 Un corto sueño, una breve siesta, un pequeño descanso, cruzado de brazos... ³⁴ ¡y te asaltará la pobreza como un

			castigo repentino ¡y quién sabe qué calamidades puedan venir!			bandido, y la escasez, como un hombre armado!
25	2 <u>Gloria de Dios</u> es ocultar un asunto, y gloria de los reyes el investigarlo.	16 Si <u>encuentras</u> miel, <u>no te empalagues</u> ; la mucha miel provoca náuseas.	21 Si tu enemigo tiene hambre, <u>dale de comer</u> ; si tiene sed, <u>dale de beber</u> . ²² Actuando así, harás que se avergüence de su conducta, <u>y el Señor te lo recompensará</u> .	1 <u>Éstos son otros proverbios de Salomón</u> , copiados por los escribas de Ezequías, rey de Judá.	24 <u>Más vale habitar en un rincón de la azotea</u> que compartir el techo con mujer pendenciera.	9 Defiende tu causa contra tu prójimo, pero no <u>traiciones</u> la confianza de nadie,
26	1 Ni la nieve es para el verano, ni la lluvia para la cosecha, ni <u>los honores</u> para el necio.	12 <u>¿Te has fijado</u> en quien se cree muy sabio? Más se puede esperar de un <u>necio</u> que de gente así.	4 <u>No respondas</u> al necio según su necedad, o tú mismo pasarás por necio.	No aplica	5 <u>Respóndele</u> al necio como se merece, <u>para que no se tenga por sabio</u> .	28 La lengua mentirosa odia a sus víctimas; <u>la boca lisonjera lleva a la ruina</u> .
27	11 <u>Hijo mío</u> , sé sabio y alegra <u>mi corazón</u> ; así podré responder a los que <u>me</u> desprecian.	1 <u>No te jactes</u> del día de mañana, porque <u>no sabes</u> lo que el día traerá.	11 Hijo mío, <u>sé sabio y alegra</u> mi corazón; así <u>podré responder</u> a los que me desprecian.	No aplica	27 <u>tendrás</u> leche de cabra en <u>abundancia</u> para que se <u>alimenten</u> tú y tu familia, y toda tu servidumbre.	20 <u>El sepulcro, la muerte y los ojos del hombre jamás se dan por satisfechos</u> .
28	14 ¡Dichoso el que siempre teme al <u>Señor</u> . Pero el obstinado caerá en la desgracia.	19 <u>El que</u> trabaja la tierra tendrá abundante comida; <u>el que</u> sueña despierta sólo abundará en pobreza.	2 Cuando hay rebelión en el país, los caudillos se multiplican; cuando <u>el gobernante es entendido</u> , se mantiene el orden.	No aplica	5 Los malvados nada entienden de la justicia; <u>los que buscan al Señor lo entienden todo</u> .	17 El que es perseguido por <u>homicidio será un fugitivo</u> hasta la muerte. <u>¡Que nadie le brinde su apovo!</u>
29	18 Donde no hay visión, el pueblo se extravía; ¡dichosos los que son obedientes a <u>la ley</u> !	5 <u>El que</u> adula a su prójimo le tiende una trampa.	13 Algo en común tienen el pobre y el opresor: <u>a los dos el Señor les ha dado la vista</u> .	No aplica	17 Disciplina a tu hijo, y te traerá tranquilidad; <u>te dará muchas satisfacciones</u> .	24 <u>El cómplice del ladrón</u> atenta contra sí mismo; <u>aunque esté bajo juramento no testificará</u> .
30	1 Dichos de <u>Agur hijo de Jaqué</u> . Oráculo. Palabras de este varón: «Cansado estoy, oh Dios; cansado estoy, oh Dios, y débil.	1 <u>«Cansado estoy, oh Dios; cansado estoy, oh Dios, y débil.</u>	7 ⁷ <u>«Sólo dos cosas te pido</u> , Señor; no me las niegues antes de que muera: ⁸ Aleja de mí la falsedad y la mentira; no me des pobreza ni riquezas sino	1 <u>«Cansado estoy, oh Dios; cansado estoy, oh Dios, y débil.</u>	32 »Si como un necio te has engreído, o si algo maquinas, <u>ponte a pensar</u> .	11 »Hay quienes <u>maldicen</u> a su padre y no <u>bendicen</u> a su madre.

			<u>sólo el pan de cada día.</u> ⁹ <u>Porque teniendo mucho, podría desconocerte y decir: “¿Y quién es el Señor?” Y teniendo poco, podría llegar a robar y deshonorar así el nombre de mi Dios.</u>			
31	1 Los dichos del <u>rev Lemuel</u>. Oráculo mediante el cual[a] <u>su madre</u> lo instruyó:	3 <u>No gastes</u> tu vigor en las mujeres, <u>ni tus fuerzas</u> en las que arruinan a <u>los reves</u>. <i><u>Álef</u></i> ¹⁰ <u>Mujer</u> ejemplar, ¿dónde se hallará? ¡Es más valiosa que las piedras preciosas! <i><u>Bet</u></i> ¹¹ Su <u>esposo</u> confía plenamente en ella y no necesita de ganancias mal habidas. <i><u>Guímel</u></i> ¹² Ella le es fuente de bien, no de mal, todos los días de su vida. <i><u>Dálet</u></i> ¹³ Anda en busca de lana y de lino, y gustosa trabaja con sus manos. <i><u>He</u></i> ¹⁴ Es como los barcos mercantes, que traen de muy lejos su alimento. <i><u>Vav</u></i>	2 «¿Qué pasa, hijo mío? ¿Qué pasa, <u>hijo de mis entrañas</u>? ¿Qué pasa, fruto de mis votos al Señor?	1 <u>Los dichos del rev Lemuel</u>. Oráculo mediante el cual su madre lo instruyó:	2 «¿Qué pasa, hijo mío? ¿Qué pasa, hijo de mis entrañas? <u>¿Qué pasa, fruto de mis votos al Señor?</u>	³¹ ¡Sean reconocidos sus <u>logros</u>, y públicamente alabadas sus obras!

		¹⁵ Se levanta de madrugada, da de comer a su familia y asigna tareas a sus criadas. <i>Zayin</i> ¹⁶ Calcula el valor de un campo y lo compra; con sus ganancias^[1] plant a un viñedo. <i>Jet</i> ¹⁷ Decidida se ciñe la cintura y se apresta para el trabajo. <i>Tet</i> ¹⁸ Se complace en la prosperidad de sus negocios, y no se apaga su lámpara en la noche. <i>Yod</i> ¹⁹ Con una mano sostiene el huso y con la otra tuerce el hilo. <i>Caf</i> ²⁰ Tiende la mano al pobre, y con ella sostiene al necesitado. <i>Lámed</i> ²¹ Si nieva, no tiene que preocuparse de su familia, pues todos están bien abrigados. <i>Mem</i> ²² Las colchas las cose ella misma, y se viste de púrpura y lino				
--	--	---	--	--	--	--

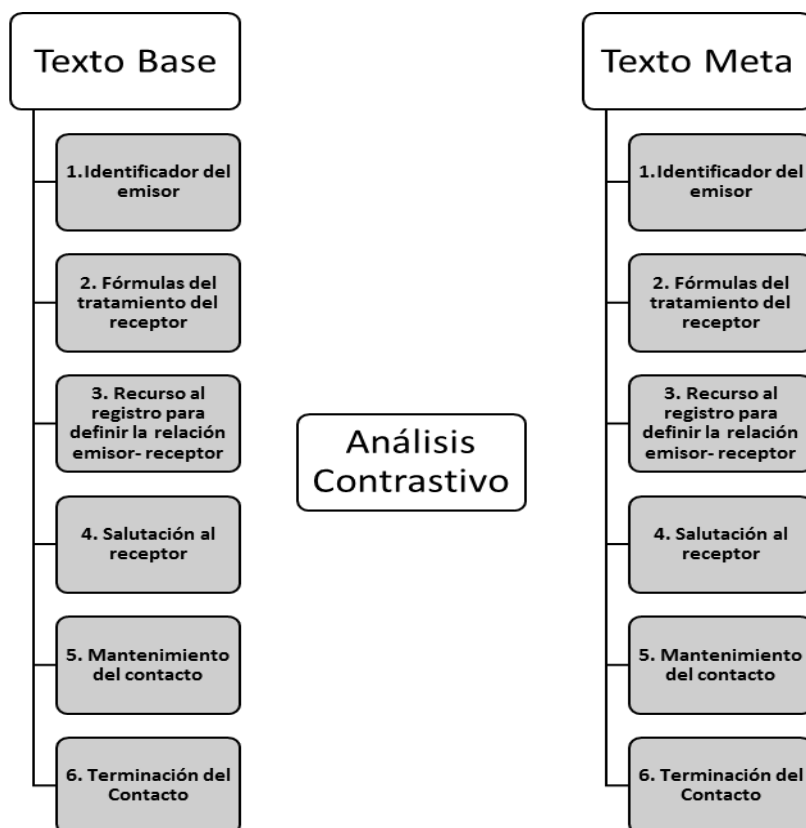
		fino. Nun ²³ Su esposo es respetado en la comunidad; ocupa un puesto entre las autoridades del lugar. <i>Sámej</i> ²⁴ Confecciona ropa de lino y la vende; provee cinturones a los comerciantes. Ayin ²⁵ Se reviste de fuerza y dignidad, y afronta segura el porvenir. Pe ²⁶ Cuando habla, lo hace con sabiduría; cuando instruye, lo hace con amor. Tsade ²⁷ Está atenta a la marcha de su hogar, y el pan que come no es fruto del ocio. Qof ²⁸ Sus hijos se levantan y la felicitan; también su esposo la alaba: Resh ²⁹ «Muchas mujeres han realizado proezas, pero tú las superas a todas.» Shin ³⁰ Engañoso es el encanto y pasajera la belleza; la mujer que teme				
--	--	---	--	--	--	--

		al Señor es digna de alabanza.				
		Tav 31 ¡Sean reconocidos ^[1] sus logros, y públicamente abadas sus obras!				

9.3 Análisis contrastivo

En este punto de la investigación, estamos dando respuesta al objetivo específico número 3 (*Determinar las semejanzas y las diferencias de la variación de la acción persuasiva fática en el texto meta*). Y que a continuación, mostraremos en la figura 5 propuesta por Guerrero (2015) y en las tablas de manera que, puedan evidenciarse los cambios que se suscitaron del texto base al texto meta.

Figura 5. Análisis contrastivo de los Aspectos de la Acción Persuasiva Fática.



Fuente: Guerrero (2015)

El análisis contrastivo se realiza en relación con las finalidades y los aspectos de la Acción Persuasiva Fática propuestos por Fernández (2004), identificados en el texto base y los cuales comparamos con el texto meta:

Como se observa en la tabla 16, se muestran las semejanzas y diferencias en los aspectos de la acción persuasiva fática en cada una de las finalidades del texto meta se evidencian de la siguiente manera:

- Los aspectos que no están resaltados a color representan las semejanzas que se encontraron en el texto meta.
- Los aspectos que están resaltados en color gris representan las diferencias que se encontraron en el texto meta.

Tabla 17. Semejanzas y diferencias en los Aspectos de la Acción Persuasiva Fática en cada una de las finalidades del texto meta

Finalidades	Proverbio (capítulos) con aspectos de la acción persuasiva fática identificados en el texto meta
1. para adquirir sabiduría y disciplina para discernir palabras de inteligencia Pr 1:2 ^a	1- A1 A2 A3 A4 A5 A6 2- A1 A2 A3 A5 A6 3- A1 A2 A3 A5_A6 4- A1 A2 A3 A5_A6 6- A1 A2 A3 A5 A6 7- A1 A2 A3 A5 A6 8- A1 A2 A3 A5 A6 9- A1 A2 A3 A5 A6

	12- A1 A2 A3 A5 A6 13- A1 A2 A3 A5 A6 14- A1 A2 A3 A5 A6 15- A1 A2 A3 A5 A6 19- A1 A2 A3 A5 A6
2. para recibir la corrección que dan la prudencia, la rectitud, la justicia y la equidad Pr 1:3	10- A1 A2 A3 A5 A6 11- A1 A2 A3 A5 A6 16- A1 A2 A3 A5 A6 17- A1 A2 A3 A5 A6 21- A1 A2 A3 A5 A6 22- A1 A2 A3 A5 A6 24- A1 A2 A3 A5 A6 31- A1 A2 A3 A5 A6
3. para infundir sagacidad en los inexpertos, conocimiento y discreción en los jóvenes Pr 1:4	5- A1 A2 A3 A5 A6 18- A1 A2 A3 A5 A6 20- A1 A2 A3 A5 A6 23- A1 A2 A3 A5 A6 25- A1 A2 A3 A4 A5 A6 26- A1 A2 A3 A5 A6 27- A1 A2 A3 A5 A6 28- A1 A2 A3 A5 A6 29- A1 A2 A3 A5 A6 30- A1 A2 A3 A4 A5 A6
4. para discernir el proverbio y la parábola, los dichos de los sabios y sus enigmas.	25- A1 A2 A3 A4 A5 A6 30- A1 A2 A3 A4 A5 A6

A continuación, en la tabla 17, se profundiza la variación requerida en uno de los objetivos del presente trabajo investigativo, teniendo en cuenta la postulación de Fernández (2004), acerca de los aspectos de la Acción Persuasiva Fática.

Tabla 18. Diferencias más detalladas en los aspectos de la Acción Persuasiva Fática en el texto meta

Finalidades	Proverbio (capítulos) con variación identificada en aspectos de la acción persuasiva fática identificados
1. para adquirir sabiduría y disciplina Pr	3- A6 (terminación del contacto) → A5

1:2 ^a	(mantenimiento del contacto) 4- A6
3. para recibir la corrección que dan la prudencia, la rectitud, la justicia y la equidad Pr 1:3	16- A1 A2 31- A2 A6
4. para infundir sagacidad en los inexpertos, conocimiento y discreción en los jóvenes Pr 1:4	20- A6 28- A6 30- A2 A4

Teniendo en cuenta la propuesta de Fernández (2004) acerca de los aspectos de la acción persuasiva fática, el capítulo 3 del Libro de Los Proverbios (texto base), el versículo 25 (The wise inherit honor, **but fools get only shame.**), se identificó con el Aspecto 6 (terminación del contacto) (cuya identificación es de color rojo). Mientras que en el texto meta, se encontró variación en el mismo versículo (25. No temerás ningún desastre repentino, ni la desgracia que sobreviene a los impíos.) es identificado con el Aspecto 5 (mantenimiento del contacto) (cuya identificación es de color morado).

Además, se encontró que en la misma variación del texto meta se identificó otra acción comunicativa propuesta por Fernández (2004) que es la *expresiva* cuyo aspecto correspondiente para el capítulo 4 del Libro de Los Proverbios (texto meta) es la exclamación.

En cuanto al capítulo 16 del Libro de Los Proverbios (texto meta), los Aspectos 1 y 2, la variación se presenta de nuevo en la *acción expresiva* propuesta por Fernández (2004) cuyo aspecto pertenece es *superlativos relativos y atribuidos*.

Mientras que en el capítulo 31 del Libro de Los Proverbios (texto meta), la variación se desarrolla especialmente el Aspecto 2 (Fórmulas de tratamiento del receptor) hay unos *receptores adicionales* cuya característica Fernández (2004:156) los denomina *forma neutral*. El

otro Aspecto de variación que se encontró correspondencia a la *acción expresiva* propuesta por Fernández (2004) que son los *exclamativos*.

En el capítulo 20 del Libro de Los Proverbios, el Aspecto 6 (texto base) (terminación de contacto), una vez más, se encuentra la variación (texto meta) presentada en *la acción expresiva* propuesta por Fernández (2004) cuyo aspecto pertenece a los *superlativos absolutos*.

En el capítulo 28 del Libro de los Proverbios (texto base) con su Aspecto 6 de Acción Persuasiva Fática, su variación también pertenece a *la acción expresiva* propuesta por Fernández (2004) cuyo aspecto corresponde a los *superlativos absolutos*.

Finalmente, en el capítulo 30 versículo 1 del Libro de Los Proverbios (texto meta) se presentan los Aspectos 2 (Fórmulas de tratamiento al receptor) y 4 (salutación al receptor) mostrando características de omisión (1_____ «Cansado estoy, oh Dios; cansado estoy, oh Dios, y débil.) 1«Cansado e estoy, oh Dios; cansado estoy, oh Dios, y débil. _____

CAPITULO X CONCLUSIONES

En el estudio de la acción persuasiva fática, en el corpus del Libro de Los Proverbios hemos encontrado diferencias entre el texto base y texto meta. Teniendo en cuenta que la versión para dicho estudio es la Nueva Versión Internacional hallamos fidelidad en la traducción, aunque en ocasiones se deja entrever que la traducción no es sólo un universo lingüístico sino un cambio funcionalista a través de los aspectos de la acción persuasiva fática del texto base al texto meta. Por lo tanto, para dar respuesta al objetivo general de este trabajo de investigación, podemos concluir que:

- La variación de los aspectos de la acción persuasiva fática en el texto base y texto meta se encontró de la siguiente forma:
- Una vez interpretado la secuencia los números y las letras, se detectó que el aspecto 6 se halla presente en forma continua en los capítulos 3,4 (para la primera finalidad).
- La tercera finalidad se halló presente en el capítulo 16 con el aspecto 1 y aspecto 2 en forma consecutiva. Igualmente en el capítulo 31 para esta misma finalidad es aspecto 2, fue el más relevante.
- La cuarta finalidad, se evidenció en los capítulos 20 y 28 con el aspecto 6. Los aspectos 2 y 4 fueron más dominantes en el capítulo 30.
- Nótese que el aspecto 4 (A4 Salutación) no es frecuente en la mayoría de los capítulos de este corpus; sin embargo, hace presencia para la finalidad 1 en el capítulo 1 y para la finalidad 4 en el capítulo 25.

Quisiéramos anotar que una vez finalizado este trabajo de investigación, encontramos que los criterios utilizados en este, no son reglas rígidas que deban seguirse a toda costa y admitimos que algunos de ellos son criterios de discriminación. Sin embargo todas las pautas que hemos seguido nos han sido de gran utilidad por estas razones fundamentalmente:

1. Nos dio la seguridad de que la acción persuasiva fática tanto en el texto base como en el texto meta convergen en muchísimas coherencias.
2. Los muchos cambios que surgieron durante esta investigación contribuyeron a que en esta “selva” textual intentemos establecer un sendero nuevo, que sea útil para las investigaciones que vengan, y que este trabajo sea una puerta abierta para que se tomen varios caminos a la investigación del Modelo Cuatrifuncional eje central de este estudio.
3. Encontramos términos con una ambigüedad calculada, de manera que a quien lo desee interpretar debe tener en cuenta primeramente que son palabras de Dios.
4. Este corpus (El Libro de los Proverbios) es un texto pragmático hasta cierto punto, en el sentido de que este texto tiene finalidades concretas: enseñar sabiduría y disciplina, y ayudar a las personas a comprender la inteligencia de los sabios a la vez que su propósito es enseñarles a vivir una vida disciplinada y exitosa, y ayudarles a hacer lo que es correcto, justo e imparcial.
5. Nos enfrentamos a un texto especial que tiene un aparato teórico que requiere nuevas apreciaciones y nuevas denominaciones.

Perspectivas:

Para futuras investigaciones, se propone que la acción persuasiva fática vaya de la mano junto a la acción persuasiva expresiva. Esta segunda, será una de las herramientas importantes que lleve ampliar aún más lo concerniente a las acciones de la función apelativa. De manera, que se pueda dimensionar aún más los contenidos traductológicos y al mismo tiempo dar respuesta a las preguntas que definan unos resultados concretos con respecto a las funciones del lenguaje en textos religiosos.

CAPÍTULO XI REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bernabéu, A. & Rocamora, R. (2010). De “Spain Is Different” a “I need Spain”. La Función Apelativa En Campañas Turísticas Españolas. *Gran Tour: Revista de Investigaciones Turísticas* (2), 83-100.
- Bernárdez, E. (1982). *Intriducción a la lingüística del texto*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Bühler, K. (1934). *Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache*.
- Comité de Traducción Bíblica Internacional Miami. (1998). *Nueva Versión Internacional*.
Obtenido de <http://biblias-nvi.com/nueva-version-internacional>
- Fernández, F. (2004). *El folleto de cursos de idiomas para extranjeros: análisis contrastivo (alemán- español) por tipos de emisor y subtextos*. Barcelona, España: Universitat Pompeu Fabra.
- García, I. (2000). *Análisis Textual Aplicado a la Traducción*. Valencia: Tirant lo Blanch.
- García, V. (1994). *Traducción: Historia y Teoría*. Madrid: Gredos.
- Giraldo. (2012). *Análisis Contrastivo de Aspecto Pragmáticos de la Cortesía (Inglés-Español) de las traducciones de textos religiosos. Tesis. Maestría*.
- Hatim. (1997). *The translator as communicator*. New York: Routledge.
- Hatim, B. & Mason, I. (1990). *Discourse and the translator*. Reino Unido : Longman.
- Hatim, B. & Mason, I. (1997). *The translator as communicator*. New York. Routledge.
- Hernández, E. A., & Lockman Foundation . (2003). *Biblia de estudio* . La Habana: CA: Editorial Fundación.
- Hoffmann, L. (1987). *Ein textlinguistischer Ansatz in der Fachsprachenforschung en Sprissler*. .
- Holmes, J.S. (1998). *Translated! Essays and Papers on Translation and Translation Studies*: Amsterdam.

- Holz-Mänttari, J. (1984). *Translatorisches Handeln. Theorie und Methode. Annales Academiae Scientiarum Fennicae*. Helsinki.
- Hurtado, A. (2011). *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología: Cátedra*.
- Jabbour, G. (1997). *Where is the Writer in a Frequency List? Using a Corpus of Medical Research Articles in Teaching en PALC-Practical Applications of Language Corpora*.
- Jakobson, R. (1996). Sobre los aspectos lingüísticos de la traducción. En L. G..
- Martínez B., E. (2007). Aspectos culturales de la traducción de textos turísticos (Alemán-Español). *Estudios de Turismo*, 29-62.
- Muñoz. (2011). *Análisis contrastivo y traductológico de textos médicos (inglés-español). El género Caso Clínico*.
- Muñoz. (s.f.). *Análisis*.
- Nida & Taber . (1969). *The Theory and Practice of Translation: United Bible Societies*.
- Nord, C. (1991). *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg: Gross.
- Nord, C. (1997a). *Translation as a Purposeful Activity: functionalist approaches Explained*. Manchester: St. Jerome pub.
- Nord, C. (1997b). The importance of functional makers in (human) translation. En C. & Hauenschild, *Machine Translation and Translation Theory* (págs. 31-50). Berlin: De Gruyter.
- Nord, C. (1998a). La unidad de traducción en el enfoque funcionalista. *Revista Quaderns. Revista de traducción*, 65-77.
- Nord, C. (1998b). Textingluistik . En Snell-Hornby et al..
- Nord, C. (2001). What about function(s) in Bible Translation? *ATA Chronicle*, XXXIII, 34-38.
- Nord, C. (2003). *Kommunikativ handeln auf Spanisch und Deutsch. Übersetzungsorientierte komparative Stilistik*. Wilhemsfeld: Gottfried Egert Verlag.

NORD, C. (2005). *Text analysis in translation: theory, methodology and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. Second Edition. Amsterdam-New York. Editions Rodopi B. V. 274 p.

Nord, C. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de traducción. *Mutatis Mutandis*, 2(2), 209-243.

Nord, C. (2010). Las funciones comunicativas en el proceso de traducción: un modelo cuatrifuncional. *Núcleos*(27), 239-255.

Real Academia de La Lengua Española. (2012). Salutación. Tomado de <http://lema.rae.es/drae/?val=Salutaci%C3%B3n>

Reiss, K. (1971): *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik. Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen*. Ismaning: Hueber.

Suárez, M. (2004). Análisis contrastivo de la variación denominativa en textos especializados: del texto original al texto meta. Barcelona, España: Universitat Pompeu Fabra.

Toury, G. (2012). *Descriptive Studies and Beyond*. Philadelphia :John Benjamins Publishing Co.

Veermers, H. (1978) "Ein Rahmen für eine allgemeine Translationstheorie." In: *Lebende Sprachen* 23,99-102.

Veermers, H. (1978). *Fundamentos para una teoría Funcional de la Traducción*. Madrid: Akal.

ANEXO

Corpus paralelo New International Version/ Nueva Versión Internacional